

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 16 JUILLET 1953.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Londres, le 27 mars 1953.

EXPOSE DES MOTIFS .

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a récemment soumis à votre approbation un projet de loi relatif à la convention préventive de la double imposition et de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, conclue entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique. Désireux d'éliminer en cette matière les obstacles qui freinent le développement de nos relations économiques, il vous propose aujourd'hui d'approuver une convention tendant aux mêmes fins, conclue entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

I. — Double imposition.**A. — Considérations générales.**

La prévention de la double imposition des mêmes revenus en Belgique et dans le Royaume-Uni s'est heurtée à de sérieuses difficultés techniques, en raison des divergences qui existent, non seulement entre les régimes fiscaux en vigueur dans chacun des deux pays, mais aussi entre leurs conceptions respectives des moyens à mettre en œuvre pour résoudre ce problème. Comme la convention belgo-américaine, celle qui est actuellement soumise à votre approbation et qui traduit des solutions de compromis estimées acceptables par les deux Parties contractantes s'écarte ainsi, à certains égards, du type des conventions bilatérales conclues par la Belgique avant la dernière guerre.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 16 JULI 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ter voorkoming van dubbele belasting en van vermindering van belasting, in zake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen, de 27^e Maart 1953.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Regering heeft onlangs aan uwe goedkeuring een wetsontwerp onderworpen betreffende de overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting en van vermindering van belasting in zake inkomstenbelastingen, gesloten tussen België en de Verenigde Staten van Amerika. Verlangende in deze zaak de hinderpalen uit de weg te ruimen, die de ontwikkeling van onze economische betrekkingen belemmeren, stelt zij U thans voor een overeenkomst goed te keuren, gesloten met hetzelfde doel tussen België en het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

I. — Dubbele belasting.**A. — Algemene beschouwingen.**

Ter voorkoming van de dubbele belasting van dezelfde inkomsten in België en in het Verenigd-Koninkrijk werd op ernstige technische moeilijkheden gestuit, wegens de afwijkingen die bestaan, niet alleen tussen de fiscale regimes die in elk van beide landen van kracht zijn, maar ook tussen hun respectievelijke opvattingen omtrent de te gebruiken middelen om dit vraagstuk op te lossen. Evenals de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst, wijkt aldus de thans aan uwe goedkeuring onderworpen conventie, die compromisoplossingen, omvat welke door beide verdragsluitende Partijen als aanvaardbaar geacht worden, onder zekere opzichten af van het type der door België vóór de laatste oorlog gesloten tweezijdige overeenkomsten.

Le régime instauré par la convention repose essentiellement sur les principes suivants, énoncés à l'article XVI :

1) Sauf dispositions contraires expresses de la convention, l'imposition des revenus ayant leur source dans le territoire de chacun des deux Etats reste régie par la législation interne de cet Etat, ce qui revient à dire que, sous réserve des dérogations et limitations expressément prévues aux articles III à XIV, lesdits revenus peuvent être imposés dans l'Etat où ils ont leur source.

2) Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux territoires, il sera remédié à la double imposition suivant les règles prescrites à l'article XVI, 2) et 3). Selon la formule adoptée, lorsqu'à défaut d'interdiction édictée par la convention, un revenu est imposable dans l'Etat où il a sa source, l'autre Etat pourra également, en principe, soumettre ce revenu à l'impôt exigible suivant sa législation nationale ; mais il devra précompter sur cet impôt, dans la mesure et suivant les modalités prévues à l'article XVI, 2) et 3), l'impôt dû sur le même revenu dans le premier Etat.

Tandis que nos conventions d'avant-guerre attribuent généralement le droit exclusif et inconditionnel de taxation des diverses catégories de revenus, soit à l'Etat où le revenu a sa source, soit à l'Etat où le bénéficiaire du revenu a son domicile fiscal, la présente convention n'accorde donc jamais exclusivement et inconditionnellement ce droit à l'Etat où le revenu a sa source. En fait, l'un quelconque des deux Etats ne devra renoncer à toute imposition d'un de ses résidents sur un revenu obtenu et imposé dans l'autre Etat que dans l'éventualité où le montant de son propre impôt — ou la quotité de cet impôt qui correspond audit revenu — n'excède pas le montant de l'impôt effectivement dû sur ce revenu dans l'Etat où il a sa source. Ce système, traditionnel dans le Royaume-Uni, s'inspire du souci de ne prévenir que les doubles impositions effectives et de faire généralement supporter aux résidents de cet Etat qui bénéficient de revenus ayant leur source en dehors du territoire national, une charge fiscale au moins égale dans l'ensemble à celle qui frapperait les mêmes revenus s'ils étaient obtenus dans ce territoire. Bien que l'application de cette méthode puisse parfois entraîner de sérieuses complications, celles-ci pourront, dans la pratique, être considérablement réduites du côté belge, eu égard à la hauteur respective des impôts belges et britanniques et aux modalités d'application prévues à l'article XVI (3).

Het door de overeenkomst ingesteld regime berust bijzonder op de volgende in artikel XVI vermelde principes :

1) Behoudens uitdrukkelijk andersluidende beschikkingen van de overeenkomst, wordt de taxatie van de inkomsten die hun oorsprong hebben in het grondgebied van ieder der beide Staten verder gedaan volgens de interne wetgeving van deze Staat, dat neerkomt te zeggen dat, onder voorbehoud van de afwijkingen en beperkingen uitdrukkelijk voorzien bij de artikels III tot XIV, gezegde inkomsten mogen belast worden in de Staat waar ze hun oorsprong hebben.

2) Wanneer een inkomen onderhevig is aan de belasting in de twee grondgebieden, zal aan de dubbele belasting verholpen worden volgens de bij artikel XVI, 2) en 3) voorgeschreven regels. Volgens de aangenomen formule, wanneer bij ontstentenis van een door de overeenkomst opgelegd verbod, een inkomen belastbaar is in de Staat waar het zijn oorsprong heeft, kan de andere Staat, in principe, eveneens dit inkomen onderwerpen aan de volgens de nationale wetgeving eisbare belasting ; maar hij zal, in de mate en volgens de modaliteiten voorzien bij artikel XVI, 2) en 3), van deze belasting moeten aftrekken de belasting verschuldigd op hetzelfde inkomen in de eerste Staat.

Terwijl onze vóóroorlogse overeenkomsten over het algemeen het uitsluitend en onvoorwaardelijk recht van taxatie van de verschillende categorieën van inkomsten toekennen, hetzij aan de Staat waar het inkomen zijn oorsprong heeft, hetzij aan de Staat waar de genietster van het inkomen zijn fiscale woonplaats heeft, staat onderhavige overeenkomst dus nooit uitsluitend en onvoorwaardelijk dit recht toe aan de Staat waar het inkomen zijn oorsprong heeft. Om het even welke der beide Staten moet dus, in feite, slechts afzien van iedere aanslag van een zijner verblijfhouders op een inkomen verkregen en belast in de andere Staat indien het bedrag van zijn eigen belasting — of het gedeelte van deze belasting dat overeenstemt met gezegd inkomen — het bedrag van de op dat inkomen in de Staat waar het zijn oorsprong heeft werkelijk verschuldigde belasting niet overtreft. Dit in het Verenigd-Koninkrijk traditioneel systeem, wordt ingegeven door de zorg om slechts de werkelijke dubbele belastingen te voorkomen en over het algemeen aan de verblijfhouders van deze Staat die genieten van inkomsten die hun oorsprong hebben buiten het nationaal grondgebied, een fiscale last te laten dragen die minstens in het geheel gelijk is aan deze die dezelfde inkomsten zouden treffen indien ze waren gekomen in dit grondgebied. Alhoewel de toepassing van deze methode soms ernstige verwickelingen kan medebrengen, zullen deze bij de toepassing van Belgische zijde aanzienlijk kunnen verminderd worden, rekening houdend met het respectievelijk bedrag van de Belgische en Britse belastingen en met de toepassingsmodaliteiten voorzien bij artikel XVI, 3).

Par ailleurs et contrairement aux anciennes conventions conclues par la Belgique, la convention belgo-britannique ne contient pas une définition commune et précise du « domicile fiscal », devant se substituer, pour l'application de l'accord, aux interprétations parfois divergentes des termes « domicile », « résidence », « habitant » ou « résidant », etc., qui figurent dans les législations des deux Etats. Dans certains cas, cette lacune — qu'il n'a pas été possible de combler — pourrait avoir pour effet de priver, dans l'Etat d'origine de certains revenus, du bénéfice d'exonérations accordées exclusivement aux non-résidents, des personnes physiques ou morales considérées en vertu des législations nationales comme ayant un domicile fiscal dans chacun des deux Etats ; mais l'application des règles générales édictées à l'article XVI obligera en tout état de cause l'autre Etat à éviter ou tout au moins à tempérer la double imposition effective de ces revenus.

B. — *Commentaires des articles.*

Les articles I à XIV de la convention déterminent le régime applicable aux principales catégories de revenus dans l'Etat où ils ont leur source. On trouvera ci-après un commentaire succinct de chacun de ces articles.

Article I.

Cet article énumère les impôts actuels auxquels s'appliquera la convention, à savoir les impôts ordinaires et exceptionnels, exigibles dans les deux Etats à la date de la signature de la convention, sur les revenus de périodes imposables déterminées à l'article XXII ; il prévoit l'extension automatique de la convention à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seraient ultérieurement établis par l'un quelconque des deux Etats.

Article II.

Cet article précise la portée d'une série d'expressions utilisées dans la convention, étant entendu que, conformément à son § 2, tout terme non autrement défini sera interprété par chacun des deux Etats dans le sens que lui attribuent les lois d'impôts de cet Etat, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation.

Au § 1^{er}, littéra g), les termes « résidant de la Belgique » ont été définis de manière à correspondre, dans une large mesure, à la notion « résidant du Royaume-Uni », telle qu'elle résulte dudit littéra g) et de la législation britannique ; de même, l'expression « ayant son domicile fiscal en Belgique » a été définie, en ce qui concerne les sociétés, dans le même sens que les termes « résidant dans le Royaume-Uni » c'est-à-dire en se référant — suivant la conception britan-

Overigens en in strijd met de vroegere door België gesloten overeenkomsten, bevat de Belgisch-Britse overeenkomst geen zelfde en nauwkeurige bepaling van de « fiscale woonplaats » welke, voor de toepassing van het akkoord, in de plaats moet komen van de dikwijls afwijkende interpretaties van de termen « woonplaats », « verblijfplaats », « inwoner » of « verblijfhouder », enz., die voorkomen in de wetgevingen van beide Staten. In zekere gevallen, zou deze leemte — welke onmogelijk kon aangevuld worden — voor gevolg kunnen hebben, in de oorsprongstaat van zekere inkomsten, de natuurlijke- of rechtspersonen die krachtens de nationale wetgevingen worden beschouwd als hebbende een fiscale woonplaats in ieder der beide Staten, te beroven van het voordeel der vrijstellingen uitsluitend toegestaan aan de niet-verblijfhouders ; maar de toepassing van de algemene regels voorgeschreven bij artikel XVI zal in alle geval de andere Staat verplichten de werkelijke dubbele belasting van deze inkomsten te vermijden of ten minste te milderen.

B. — *Commentaar van de artikels.*

De artikels I tot XIV van de overeenkomst bepalen het regime van toepassing op de voornaamste categorieën van inkomsten in de Staat waar zij hun oorsprong hebben. Men zal hierna een beknopte commentaar vinden van ieder van deze artikels.

Artikel I.

Dit artikel somt de huidige belastingen op waarop de overeenkomst van toepassing is, te weten de in beide Staten op de datum van de ondertekening van de overeenkomst eisbare gewone en buitengewone belastingen op de inkomsten van de bij artikel XXII bepaalde belastbare periodes ; het voorziet de automatische uitbreiding van de overeenkomst tot alle andere belastingen in hoofdzaak van soortgelijke aard, die later zouden gevestigd worden door om het even welke van beide Staten.

Artikel II.

Dit artikel preciseert de draagwijdte van een reeks in de overeenkomst gebruikte uitdrukkingen, met dien verstande dat, overeenkomstig zijn § 2, elke term die niet anders bepaald is, door ieder der beide Staten zal geïnterpreteerd worden in de zin die er door de belastingwetten van deze Staat aan gegeven wordt, tenzij het tekstverband een andere verklaring vergt.

Bij § 1, littéra g) werd de uitdrukking « verblijfhouder van België » derwijze bepaald dat zij in brede mate overeenkomt met het begrip « verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk » zoals het voortspruit uit gezegde littéra g) en de Britse wetgeving ; evenzo werd, wat betreft de vennootschappen, de uitdrukking « hebbende haar fiscale woonplaats in België » bepaald in dezelfde zin als de uitdrukking « verblijfhoudster van het Verenigd-Koninkrijk », 't is te zeggen door zich-

nique — au territoire où les affaires sociales sont dirigées et contrôlées (notion sensiblement équivalente à celle du siège social effectif, employée dans nos anciennes conventions).

Suivant le § 1^{er}, littera (i), les termes « bénéfices industriels et commerciaux » ne comprennent pas les revenus consistant en dividendes, intérêts, loyers, redevances, rémunérations d'un travail ou de services personnels. Même lorsqu'ils sont obtenus par une entreprise industrielle ou commerciale, ces divers revenus doivent donc subir le régime spécial prévu à leur égard par certaines dispositions de la convention. Par ailleurs, les bénéfices provenant d'entreprises d'assurances ne seront pas compris, pour l'application de la convention, parmi les bénéfices industriels et commerciaux : ils pourront donc être imposés dans l'Etat où ils ont leur source, même si l'entreprise n'y a pas d'établissement stable (cf. art. XVI, 1) et, sous réserve d'application de l'article XVI, 2) et 3) dans l'Etat dont le bénéficiaire de ces revenus est un résident.

Le § 1^{er}, littera k), définit, suivant les règles traditionnelles, l'expression « établissement stable » d'une entreprise ; il précise toutefois qu'une agence ne constitue un tel établissement que dans deux éventualités, à savoir :

1) lorsque l'agent possède et exerce habituellement dans l'un des deux Etats un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat, ou bien :

2) lorsque l'entreprise de l'un des deux Etats dispose dans l'autre Etat, indépendamment d'une agence (représentation), d'un stock de marchandises affecté, autrement que dans des cas isolés, à l'exécution de commandes ; cette dernière précision a paru nécessaire pour éviter les abus que pourrait faciliter la proximité des deux territoires : par exemple, attribution de pouvoirs limités à l'agent représentant l'entreprise dans l'un des deux Etats, mais constitution et entretien, dans le territoire de cet Etat, d'un stock permettant des livraisons aussi régulières et aussi rapides que si l'agent avait autorité pour engager l'entreprise.

Le § 1^{er}, littera k), 3^{ème} alinéa, prescrit également de ne pas considérer comme un établissement stable un lieu fixe d'affaires dans lequel une entreprise se livre exclusivement à l'achat *pour son propre compte* de produits ou marchandises (cf. dans le même sens, notamment l'article 7, § 4, de la convention franco-belge du 16 mai 1931). Cette disposition ne sera notamment pas applicable à l'établissement belge d'une entreprise du Royaume-Uni, qui serait chargé — même exclusivement — de l'achat, pour compte de tiers, de produits ou marchandises quelconques.

volgens de Britse opvatting — te houden aan het grondgebied waar de maatschappelijke zaken worden geleid en gecontroleerd (begrip dat bijna gelijk is met dat van de werkelijke maatschappelijke zetel, gebruikt in onze vroegere overeenkomsten).

Volgens § 1, littera (i) omvatten de uitdrukkingen « handels- en nijverheidswinsten » niet de inkomsten bestaande uit dividenden, interesten, huurgelden, retributies, bezoldigingen van een arbeid of persoonlijke diensten. Zelfs indien ze verkregen worden door een nijverheids- of handelsonderneming moeten deze verschillende inkomsten dus het bijzonder regime ondergaan dat hiervoor voorzien wordt bij zekere beschikkingen van de overeenkomst. Daarenboven zullen, voor de toepassing van de overeenkomst, de winsten voortkomende van verzekeringsondernemingen niet opgenomen worden onder de nijverheids- en handelswinsten ; zij zullen dus kunnen belast worden in de Staat waar zij hun oorsprong hebben, zelfs indien de onderneming er geen vaste inrichting heeft (cf. art. XVI, 1), en, onder voorbehoud van de toepassing van artikel XVI, 2) en 3), in de Staat waarvan de geniet van deze inkomsten een verblijfhouder is.

De § 1, littera k) bepaalt, volgens de traditionele regels, de uitdrukking « vaste inrichting » van een onderneming ; hij preciseert nochtans dat een agentschap slechts een dergelijke inrichting is in twee gebeurlijkheden, te weten :

1) wanneer de agent een algemene volmacht bezit en die gewoonlijk uitoefent in een van de twee Staten, die hem toelaat contracten te onderhandelen en af te sluiten voor rekening van een onderneming van de andere Staat, ofwel :

2) wanneer de onderneming van een van beide Staten, buiten een agentschap (vertegenwoordiging), in de andere Staat, beschikt over een stock koopwaren aangewend, anders dan in afzonderlijke gevallen, voor de uitvoering van bestellingen ; deze laatste precisering bleek nodig om de misbruiken te vermijden die zouden kunnen gemakkelijker worden door de nabijheid van de twee grondgebieden ; bij voorbeeld, toekenning van beperkte volmachten aan de agent die de onderneming vertegenwoordigt in een van beide Staten, maar oprichting en onderhouden, in het grondgebied van deze Staat, van een stock die leveringen zo regelmatig en zo snel toelaat alsof de agent volmacht had om de onderneming te verbinden.

De § 1, littera k), 3^{de} lid, schrijft eveneens voor, niet als een vaste inrichting te beschouwen een vast kantoor waarin een onderneming zich uitsluitend bezig houdt met de aankoop *voor eigen rekening* van producten en goederen (cf. in dezelfde zin, inzonderheid artikel 7, § 4, van de Frans-Belgische overeenkomst van 16 Mei 1931). Deze bepaling zal inzonderheid niet van toepassing zijn op de Belgische inrichting van een Britse onderneming die — zelfs uitsluitend — zou belast zijn met de aankoop, voor rekening van derden, van eender welke producten of goederen.

Article III.

Les §§ 1 et 2 de cet article énoncent la règle habituelle, suivant laquelle les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des deux Etats ne sont imposables dans l'autre Etat que dans l'éventualité et dans la mesure où ils proviennent d'une activité industrielle ou commerciale de l'entreprise, exercée dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé.

Le § 3 a trait à la détermination du bénéfice de l'établissement stable, à assujettir à l'impôt dans l'Etat où ce revenu a sa source. En principe, ledit bénéfice sera celui qu'aurait pu normalement réaliser une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou des conditions similaires et traitant en toute liberté avec l'entreprise dont dépend l'établissement stable (cf. dans le même sens : art. 27, § 2, 7°, et 28, 1^{re} alinéa, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus). Conformément à l'article XVIII, les autorités fiscales des deux Etats pourront se communiquer, en cas de besoin, les renseignements à leur disposition, en vue de la détermination des bénéfices imposables de l'établissement stable.

Bien entendu, le droit de taxation attribué par cet article à l'Etat où est situé l'établissement stable n'exclut pas pour l'autre Etat, auquel ressortit l'entreprise suivant l'article II, 1), j), le droit d'imposer éventuellement le même revenu dans la limite permise à l'article XVI, 2) et 3).

Le § 4 vise le cas d'une entreprise de l'un des deux Etats dont un établissement stable situé dans l'autre Etat se livre dans cet autre Etat à diverses activités, comportant entre autres l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ; bien que ces achats ne soient pas effectués par un établissement distinct n'ayant pas d'autre activité (cf. art. II, 1), k), 3^{me} alinéa), ni les bénéfices éventuellement réalisés par l'entreprise sur ces achats, ni les charges supportées de ce chef par l'établissement, n'influeront sur le montant des bénéfices imposables à attribuer à cet établissement stable.

Article IV.

Cette disposition permet expressément de redresser les résultats accusés par une entreprise de l'un des deux Etats, qui se trouve directement ou indirectement sous la dépendance ou sous le contrôle d'une entreprise de l'autre Etat ou qui a, directement ou indirectement, sous sa dépendance ou son contrôle, une telle entreprise, lorsque les relations industrielles, commerciales ou financières entre ces entreprises comportent des conditions différentes de celles qui prévaudraient entre entreprises réellement indépendantes et lorsque, de ce fait, l'une des entreprises a été privée de certains bénéfices (cf. dans le même sens : art. 27, § 2, 7°, des

Artikel III.

De §§ 1 en 2 van dit artikel geven de gewone regel weer, volgens dewelke de nijverheids- en handelswinsten van een onderneming van een van beide Staten, slechts belastbaar zijn in de andere Staat in de gebeurlijkheid en in de mate dat ze voortkomen van een, in de andere Staat door toedoen van een aldaar gelegen vaste inrichting, uitgeoefende nijverheids- of handelsbedrijvigheid van de onderneming.

De § 3 betreft de bepaling van de winst van de vaste inrichting, die te onderwerpen is aan de belasting in de Staat waar het inkomen zijn oorsprong heeft. In principe zal gezegde winst deze zijn die een onafhankelijke onderneming, dezelfde of soortgelijke bedrijvigheden uitoefende, normaal zou hebben kunnen verwezenlijken, in dezelfde of in soortgelijke omstandigheden en handelend in alle onafhankelijkheid met de onderneming waarvan de vaste inrichting afhangt (cf. in dezelfde zin : art. 27, § 2, 7°, en 28, 1^{ste} lid, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen). Overeenkomstig artikel XVIII zullen, zo nodig, de fiscale autoriteiten van beide Staten, met het oog op de bepaling van de belastbare winsten van de vaste inrichting, de in hun bezit zijnde inlichtingen onderling kunnen mededelen.

Wel te verstaan sluit het door dit artikel aan de Staat waar de vaste inrichting gelegen is toegekende recht tot taxatie, voor de andere Staat waaronder volgens artikel II, 1), j) de onderneming ressorteert, het recht niet uit eventueel hetzelfde inkomen te belasten binnen de door artikel XVI, 2) en 3) toegelaten perken.

De § 4 bedoelt het geval van een onderneming van een van beide Staten waarvan een in de andere Staat gelegen vaste inrichting in deze andere Staat verschillende bedrijvigheden uitoefent die onder andere de aankoop van producten of goederen voor rekening van de onderneming omvatten ; alhoewel deze aankopen niet worden gedaan door een onderscheiden inrichting welke geen andere bedrijvigheid heeft (cf. art. II, 1), k), 3^o lid), zullen, noch de door de onderneming op deze aankopen eventueel behaalde winsten, noch de uit dien hoofde door de inrichting gedragen lasten, het bedrag beïnvloeden der aan deze vaste inrichting toe te kennen belastbare winsten.

Artikel IV.

Deze beschikking laat uitdrukkelijk toe de resultaten te verbeteren aangegeven door een onderneming van één van beide Staten, die rechtstreeks of onrechtstreeks afhankelijk is of zich onder de controle bevindt van een onderneming van de andere Staat of waarvan, rechtstreeks of onrechtstreeks, een dergelijke onderneming afhangt of wordt gecontroleerd, wanneer de nijverheids-, handels- of financiële relaties tussen deze ondernemingen geschieden in voorwaarden verschillend van deze welke zouden gelden tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen en indien, door dit feit, één der ondernemingen beroofd werd van zekere

lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus et article V de la convention belgo-américaine).

Article V.

En Belgique, la taxe professionnelle afférente au montant total des bénéfices imposables des sociétés étrangères par actions est calculée au taux fixe de 40 p. c. (plus éventuellement 10 ou 20 p. c.), c'est-à-dire au taux *maximum* applicable aux bénéfices réservés des sociétés belges par actions (taux afférent à la tranche de revenu imposable qui excède 10 millions de francs). Ce mode spécial de taxation tend notamment à appliquer à ces sociétés étrangères, au titre de la taxe professionnelle, une charge correspondant forfaitairement à l'ensemble des impôts qui frappent les bénéfices imposables des sociétés belges similaires (taxe professionnelle sur la partie non distribuée de ces bénéfices, plus contribution nationale de crise et taxe mobilière sur la partie desdits bénéfices qui est distribuée aux actions ou parts).

Dans le Royaume-Uni, les bénéfices des sociétés étrangères sont soumis, d'une part, à l'impôt sur le revenu (income tax) au taux standard (actuellement 47,5 p. c.) et, d'autre part, à l'impôt sur les bénéfices (profits tax) à un taux généralement inférieur à celui qui frappe les bénéfices des sociétés britanniques. En effet, le taux de base de la « profits tax » qui est actuellement de 22,5 p. c. (50 p. c. jusqu'en 1951) est réduit à 2,5 p. c. (10 p. c. jusqu'en 1951) dans la mesure où il s'applique aux bénéfices non distribués des sociétés britanniques ; il est uniformément réduit à ce taux inférieur (actuellement 2,5 p. c.) sur l'ensemble des bénéfices imposables des sociétés étrangères, quelle que soit la destination donnée à ceux-ci par lesdites sociétés.

L'article V, 1), consacre l'application de ce taux réduit de « profits tax » aux sociétés, résidentes de la Belgique, dont certains bénéfices sont passibles de cet impôt dans le Royaume-Uni et, par mesure de réciprocité, l'article V, 3), prescrit, par dérogation à la législation belge, de calculer la taxe professionnelle due par les sociétés par actions, résidentes du Royaume-Uni, sur leurs bénéfices imposables en Belgique, d'après le tarif progressif (25 à 40 p. c., plus éventuellement 10 ou 20 p. c.) applicable aux bénéfices réservés des sociétés belges similaires.

Par ailleurs, lorsque, dans une société résidente du Royaume-Uni, la moitié au moins de l'ensemble des droits de vote est contrôlée directement ou indirectement par une société non résidente du Royaume-Uni, les bénéfices que la première société (filiale) distribue

winsten (cf. in dezelfde zin : art. 27, § 2, 7°, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen en art. V van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst).

Artikel V.

De bedrijfsbelasting op het totaal bedrag der belastbare winsten van de vreemde vennootschappen op aandelen wordt in België berekend tegen de vaste aanslagvoet van 40 t. h. (plus eventueel 10 of 20 t. h.), 't is te zeggen tegen de *maximum* aanslagvoet van toepassing op de gereserveerde winsten van de Belgische vennootschappen op aandelen (aanslagvoet betreffende de schijf van het belastbare inkomen dat 10 miljoen frank overtreft). Deze speciale methode van taxatie strekt er inzonderheid toe op deze vreemde vennootschappen, als bedrijfsbelasting, een last te leggen die forfaitair overeenstemt met het geheel der belastingen die de belastbare winsten treffen van gelijkaardige Belgische vennootschappen (bedrijfsbelasting op het niet-uitgekeerde gedeelte van deze winsten, plus nationale crisisbelasting en mobiliënbelasting op het gedeelte van gezegde winsten dat aan de aandelen of delen wordt uitgekeerd).

De winsten van de vreemde vennootschappen worden in het Verenigd-Koninkrijk eensdeels onderworpen aan de inkomstenbelasting (income tax) tegen de standaard aanslagvoet (thans 47,5 t. h.) en, anderdeels aan de belasting op de winsten (profits tax) tegen een aanslagvoet die over het algemeen lager is dan deze die de winsten van de Britse vennootschappen treft. Inderdaad de basisaanslagvoet van de « profits tax » die thans 22,5 t. h. bedraagt (50 t. h. tot in 1951) wordt verminderd tot 2,5 t. h. (10 t. h. tot in 1951) in de mate dat hij van toepassing is op niet-uitgekeerde winsten van de Britse vennootschappen ; hij wordt evenvormig verminderd op deze lagere aanslagvoet (thans 2,5 t. h.) op het geheel der belastbare inkomsten van de vreemde vennootschappen, welke ook de bestemming zij die aan deze gegeven wordt door gezegde vennootschappen.

Artikel V, 1), bekrachtigt de toepassing van deze verminderde aanslagvoet van de « profits tax » op de vennootschappen, verblijfhoudsters van België, waarvan zekere winsten belastbaar zijn in het Verenigd-Koninkrijk in deze belasting en, bij maatregel van wederkerigheid, schrijft artikel V, 3), in afwijking van de Belgische wetgeving, voor op de vennootschappen op aandelen, verblijfhoudsters van het Verenigd-Koninkrijk, de bedrijfsbelasting op hun in België belastbare winsten te berekenen volgens het progressief tarief (25 tot 40 t. h., plus eventueel 10 of 20 t. h.) dat toepasselijk is op de gereserveerde winsten van gelijksortige Belgische vennootschappen.

Ten andere, indien, in een vennootschap verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste de helft van het geheel der stemrechten wordt gecontroleerd door een vennootschap niet-verblijfhouder van het Verenigd-Konink-

à la seconde société (société mère) ne subissent également la « profits tax » qu'au taux réduit (actuellement 2,5 p.c.) normalement applicable aux bénéfices non distribués. L'article V, 2), consacre expressément ce régime spécial et, par mesure de réciprocité, l'article V, 4), modère la taxation applicable, suivant la législation belge, aux bénéfices distribués par une société par actions, résidente de la Belgique (filiale), à une société résidente du Royaume-Uni (société mère), qui est directement ou indirectement la propriétaire effective et permanente d'actions ou parts nominatives représentant au moins nonante pour cent du capital réellement libéré de sa filiale. En pareil cas, le montant total de la taxe mobilière et de la contribution nationale de crise afférentes aux bénéfices distribués par la société filiale belge à la société mère britannique sera réduit à un montant égal au supplément de taxe professionnelle qui serait dû par ladite société filiale si ces bénéfices n'avaient pas été distribués. En d'autres termes, l'ensemble des impôts (taxe professionnelle, contribution nationale de crise et taxe mobilière) exigibles sur les bénéfices de la société filiale belge, diminués du montant distribué aux actions ou parts n'appartenant pas à la société mère britannique, correspondra à la taxe professionnelle calculée sur la même base d'après le tarif progressif applicable aux bénéfices non distribués des sociétés belges par actions. En l'occurrence, les impôts à percevoir seront donc ceux qui sont exigibles suivant la législation belge, mais leur charge globale sera limitée au montant de la taxe professionnelle établie au tarif progressif — qui frapperait les mêmes bénéfices, suivant l'article V, 3), s'ils provenaient, non pas d'une filiale juridiquement distincte, mais d'un établissement non autonome de la société britannique.

L'article V, 4), b), précise la portée de l'expression « propriété effective et permanente ». Pour éviter des abus, le dernier alinéa de ce paragraphe exclut du bénéfice du régime spécial prévu à l'article V, 4), a), les dividendes provenant de bénéfices réalisés pendant des exercices sociaux clôturés jusqu'à la date de mise en vigueur de la convention et il subordonne l'octroi de la modération à une demande écrite de la société filiale belge ainsi qu'à la production par celle-ci de toutes justifications nécessaires à l'appui de sa déclaration annuelle et, en tout état de cause, avant toute attribution ou mise en paiement des dividendes.

Article VI.

Suivant le principe déjà énoncé à l'article 27, § 4, 4^{me} alinéa, des lois coordonnées relatives aux impôts

rijk, ondergaan de winsten die de eerste vennootschap (filiaal) aan de tweede vennootschap (moedervernootschap) uitkeert eveneens slechts de « profits tax » tegen de verminderde aanslagvoet (thans 2,5 t. h.) die normaal toepasselijk is op de niet-uitgekeerde winsten. Artikel 5, 2), bevestigt uitdrukkelijk dit speciaal regime en bij maatregel van wederkerigheid, verzacht artikel V, 4), de taxatie die volgens de Belgische wetgeving toepasselijk is op de door een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van België (filiaal), aan een vennootschap verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk (moedervernootschap), die rechtstreeks of onrechtstreeks de werkelijke en permanente eigenares is van aandelen of delen op naam die ten minste negentig ten honderd bedragen van het werkelijk volgestort kapitaal van haar filiaal, uitgekeerde winsten. In dergelijk geval zal het totaal bedrag van de mobiliënbelasting en de nationale crisisbelasting betreffende de door de Belgische filiaalvennootschap aan de Britse moedervernootschap uitgekeerde winsten verminderd worden tot een bedrag gelijk aan het supplement van bedrijfsbelasting die door gezegde filiaalvennootschap zou verschuldigd zijn indien deze winsten niet uitgekeerd worden. In andere termen, het geheel der belastingen (bedrijfsbelasting, nationale crisisbelasting en mobiliënbelasting) eisbaar op de winsten van de Belgische filiaalvennootschap, verminderd met het aan de aandelen of delen die niet aan de Britse moedervernootschap toebehoren uitgekeerd bedrag, zal overeenstemmen met de bedrijfsbelasting berekend op dezelfde basis volgens het progressief tarief toepasselijk op de niet-uitgekeerde winsten van de Belgische vennootschappen op aandelen. In het onderhavig geval, zullen de te innen belastingen deze zijn die eisbaar zijn volgens de Belgische wetgeving, maar hun globale last zal beperkt worden tot het bedrag van de bedrijfsbelasting vastgesteld volgens het progressief tarief die volgens artikel V, 3), dezelfde winsten zou treffen, indien ze zouden voortkomen, niet van een juridisch afzonderlijke filiaal, maar van een niet-autonome inrichting van de Britse vennootschap.

Artikel V, 4), b), preciseert de draagwijdte van de uitdrukking « werkelijke en permanente eigendom ». Om misbruiken te vermijden, worden in het laatste lid van deze paragraaf van het voordeel van het speciaal regime voorzien bij artikel V, 4), a), uitgesloten, de dividenden voortkomende van de winsten verwezenlijkt gedurende de boekjaren afgeloten tot de datum van de inwerkingtreding van de overeenkomst en maakt het toekennen van de vermindering ondergeschikt aan een schriftelijke aanvraag van de Belgische filiaal-vennootschap evenals aan het voorleggen door deze van alle nodige bewijsstukken tot staving van haar jaarlijkse aangifte en, in alle geval, vóór iedere toekenning of betaalbaarstelling van de dividenden.

Artikel VI.

Volgens het in artikel 27, § 4, 4^{de} lid, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen

sur les revenus, cet article exonère d'impôt, dans l'un quelconque des deux Etats, les bénéfices qui y sont réalisés, même à l'intervention d'un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat, dans l'exploitation de navires ou aéronefs par une personne physique ou morale, résidente de l'autre Etat.

Article VII.

En vertu des §§ 1) et 2) de cet article, les dividendes et intérêts payés par un résident (personne physique ou morale) de l'un des deux Etats y seront exonérés, soit de l'impôt complémentaire personnel s'il s'agit de la Belgique, soit de la surtaxe s'il s'agit du Royaume-Uni, lorsque le bénéficiaire ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale à l'intervention d'un établissement stable situé dans cet Etat et lorsqu'il est impossible de ce chef dans l'autre Etat en qualité de résident. Ces dispositions impliquent, d'une part, l'abandon par le Royaume-Uni de la surtaxe exigible, en l'occurrence, suivant sa législation interne et, d'autre part, la consécration par la Belgique d'une immunisation déjà acquise dans l'état actuel de sa législation.

En cette matière, des raisons techniques inhérentes aux régimes fiscaux respectifs de la Belgique et du Royaume-Uni n'ont pas permis d'envisager une réduction de la taxe mobilière belge et de l'« income tax » britannique, frappant dans l'Etat où ils ont leur source, les dividendes et intérêts attribués à des résidents de l'autre Etat ; mais, d'une part, les dispositions de l'article XV, 1), permettront, dans certains cas, aux résidents de la Belgique (personnes physiques) d'obtenir certains remboursements de l'income tax britannique, perçue à la source sur ces revenus, au taux standard (actuellement 47,5 p.c.) et d'autre part, la double imposition desdits dividendes et intérêts sera évitée, ou tout au moins très atténuée, par la réduction ou l'annulation dans les conditions prévues à l'article XVI, 2) et 3), de l'impôt normalement dû sur ces revenus dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

Le § 3 dudit article interdit à chacun des deux Etats d'imposer les dividendes payés à des personnes ne résidant pas dans cet Etat par une société, résidente de l'autre Etat, et ce, même si cette société retire du territoire du premier Etat des bénéfices ou revenus qu'elle affecte au paiement de ses dividendes. En ce qui concerne la Belgique, cette disposition ne pourrait guère avoir d'effet pratique que dans l'éventualité — exceptionnelle, puisque les actions de sociétés du Royaume-Uni sont généralement nominatives — où des coupons de dividendes d'actions britanniques non déposés en Belgique dans les conditions auxquelles est

gen, reeds uitgedrukt principe stelt dit artikel, in een der welk van beide Staten, van de belasting vrij, de aldaar verwezenlijkte winsten, zelfs door tussenkomst van een op het grondgebied van deze Staat gelegen vaste inrichting, in de uitbating van zee- en luchtschepen door een natuurlijke of rechtspersoon, verblijfhouder van de andere Staat.

Artikel VII.

Krachtens §§ 1) en 2) van dit artikel, zullen de dividendes en interesten betaald door een verblijfhouder (natuurlijke- of rechtspersoon) van een van beide Staten er vrijgesteld worden, hetzij van de aanvullende personele belasting indien het gaat om België, hetzij van de bijbelasting indien het gaat om het Verenigd-Koninkrijk, als de genietter geen nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefent door tussenkomst van een vaste inrichting gelegen in deze Staat en zo hij uit dien hoofde belastbaar is in de andere Staat in hoedanigheid van verblijfhouder. Deze bepalingen sluiten in, eensdeels, het prijsgeven, in het onderhavig geval, door het Verenigd-Koninkrijk van de bijbelasting eisbaar volgens zijne interne wetgeving en, anderdeels, het handhaven door België van een vrijstelling reeds verworven in de huidige stand van zijn wetgeving.

Terzake kon om technische redenen eigen aan de respectievelijke fiscale regimes van België en het Verenigd-Koninkrijk, geen vermindering voorzien worden van de Belgische mobiliënbelasting en van de Britse « income tax », die in de Staat waar ze hun oorsprong hebben slaan op de dividendes en interesten toegekend aan verblijfhouders van de andere Staat ; maar, eensdeels, zullen krachtens de beschikkingen van artikel XV, 1), in zekere gevallen, de verblijfhouders van België (natuurlijke personen) zekere teruggaven kunnen bekomen van de Britse income tax, aan de bron geheven op inkomsten, tegen de standaard aanslagvoet (thans 47,5 t. h.) en anderdeels, zal de dubbele belasting van gezegde dividendes en interesten vermeden worden, of ten minste fel verzacht worden, door de vermindering of het wegvallen, in de voorwaarden voorzien bij artikel XVI, 2) en 3), van de normaal verschuldigde belasting op deze inkomsten in de Staat waarvan de genietter een verblijfhouder is.

De § 3 van gezegd artikel verbiedt aan ieder van beide Staten de dividendes betaald aan personen die niet in de Staat verblijven, door een vennootschap, verblijfhoudster van de andere Staat, te belasten, en dit, zelfs indien deze vennootschap op het grondgebied van de eerste Staat winsten of inkomsten trekt die zij bestemt voor de betaling van haar dividendes. Wat België betreft, zou deze beschikking slechts praktische uitwerking kunnen hebben in de gebeurlijkheid — uitzonderlijk, vermits de aandelen van de vennootschappen van het Verenigd-Koninkrijk over het algemeen nominatief zijn — dat de coupons der dividendes

subordonnée l'exonération de taxe mobilière, seraient payés dans notre pays à un non-habitant du Royaume.

Article VIII.

Les §§ 1 et 2 exonèrent d'impôt dans l'Etat où ils ont leur source les redevances et autres produits de la concession de droits d'auteur et de reproduction, de droits relatifs aux films cinématographiques, de brevets, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres biens incorporels analogues, lorsque ces revenus sont attribués à un résidant (personne physique ou morale) de l'autre Etat, qui est imposable de ce chef dans cet autre Etat et qui ne possède pas dans le territoire du premier Etat un établissement stable affecté à l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale (cf. dans le même sens art. IX, 2^{me} alinéa, de la convention belgo-américaine).

Le § 3 étend l'application de cette règle aux montants en capital provenant de la vente desdits biens incorporels, tandis que le § 4 permet, en cas d'exagération des montants de revenus ou de capital alloués en rémunération de la concession ou de la cession desdits biens, de restreindre l'exonération à la partie desdits montants qui peut être tenue pour juste et raisonnable. Cette restriction est destinée à éviter des abus; en cas de doute sérieux quant au caractère normal desdits montants, les administrations fiscales des deux Etats pourront se communiquer, conformément à l'article XVIII, tous renseignements nécessaires en vue de s'assurer de l'étendue des droits du bénéficiaire à l'exonération.

A défaut d'accomplissement de toutes les conditions auxquelles est subordonnée l'octroi de l'exonération prévue à l'article VIII, lesdits produits et redevances pourront, en principe, être imposés par chacun des deux Etats suivant les règles de sa législation interne, mais l'Etat dont le bénéficiaire est un résidant devra, en tout état de cause, éviter ou tout au moins atténuer la double imposition en réduisant son imposition dans la mesure prévue à l'article XVI, 2) et 3).

Article IX.

Suivant cet article et conformément aux usages internationaux, les rémunérations et pensions payées par l'un des deux Etats ou au moyen de fonds créés par cet Etat, en raison de fonctions publiques actuelles ou antérieures (à l'exclusion des fonctions exercées dans des services publics se livrant à une activité industrielle ou commerciale) sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat, sauf si le bénéficiaire est un ressortissant de cet autre Etat, sans être également un res-

van Britse aandelen die niet in België gedeponneerd werden in voorwaarden waaraan vrijstelling van mobiliënbelasting ondergeschikt is, zouden uitbetaald worden in ons land aan een niet-inwoner van het Koninkrijk.

Artikel VIII.

De §§ 1) en 2) stellen van belasting vrij, in de Staat waar zij hun oorsprong hebben, de retributiën en andere opbrengsten uit de concessie van auteurs- en reproductierechten, rechten betreffende de cinematographische films, octrooien, modellen, geheime procédés en formules, fabrieksmerken en andere gelijkaardige onlichamelijke goederen, indien deze inkomsten toegekend worden aan een verblijfhouder (natuurlijk- of rechtspersoon) van de andere Staat, die uit dien hoofde belastbaar is in deze andere Staat en die op het grondgebied van de eerste Staat geen vaste inrichting heeft bestemd tot de uitoefening van een nijverheids- of handelsbedrijvigheid (cf. in dezelfde zin art. IX, 2^{de} lid, van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst).

De § 3) breidt de toepassing van deze regel uit tot het bedrag in kapitaal voortkomende van de verkoop van gezegde onlichamelijke goederen, terwijl § 4) toelaat, in geval van overdrijving van de bedragen der inkomsten of van kapitaal toegekend als bezoldiging van de concessie of de cession van gezegde goederen, de vrijstelling te beperken tot het gedeelte van bedoelde bedragen dat voor juist en redelijk kan gehouden worden. Deze beperking beoogt het vermijden van misbruiken; in geval van ernstige twijfel wat betreft het normaal karakter van gezegde bedragen, zullen de fiscale administraties van beide Staten, overeenkomstig artikel XVIII, alle nodige inlichtingen mededelen met het doel zich te verzekeren van de omvang der rechten op vrijstelling van de genietter.

Bij ontstentenis van het vervullen van al de voorwaarden waaraan het verlenen van bij artikel VIII, voorziene vrijstelling ondergeschikt is, kunnen gezegde opbrengsten en retributiën, in principe, aangeslagen worden door ieder van beide Staten volgens de regels van zijn interne wetgeving, maar de Staat waarvan de genietter een verblijfhouder is zal, in ieder geval, de dubbele belasting moeten vermijden of ten minste verzachten door zijn aanslag te verminderen in de mate voorzien bij artikel XVI, 2) en 3).

Artikel IX.

Volgens dit artikel en overeenkomstig de internationale gebruiken worden de bezoldigingen en pensioenen betaald door een van beide Staten of door middel van door deze Staat opgerichte fondsen, om reden van huidige of vroegere openbare functies (met uitsluiting van de functies uitgeoefend in openbare diensten die zich bezighouden met een nijverheids- of handelsbedrijvigheid) vrijgesteld van belasting in de andere Staat, behoudens indien de genietter een onderdaan is

sortissant du premier Etat. Tandis que, suivant l'article X, 1), de la convention belgo-américaine, semblable exonération n'est accordée dans chaque Etat qu'aux rémunérations et pensions payées par l'autre Etat à ses propres ressortissants (même s'ils possèdent également la nationalité du premier Etat), l'article IX, 1), de la présente convention exonère dans l'un quelconque des deux Etats, les rémunérations et pensions des fonctionnaires et employés publics de l'autre Etat, qui ne sont pas ressortissants du premier Etat ou qui, étant ressortissants de ce premier Etat, ont également la nationalité de l'autre Etat qui paie les rémunérations ou pensions.

Article X.

Cet article a pour effet d'exonérer, dans certains cas, les résidents de l'un des deux Etats qui séjournent temporairement dans l'autre Etat, de l'impôt de ce dernier Etat sur les rémunérations, honoraires ou profits afférents aux services personnels y compris les services des professions libérales qu'ils y ont accomplis pendant la durée de ce séjour. Le bénéfice de cette exonération sera subordonné dans chaque Etat à l'accomplissement de toutes les conditions ci-après :

- 1) séjour unique ou séjours successifs dans cet Etat n'excédant pas au total 183 jours dans le cours de l'année civile ;
- 2) services accomplis pour ou pour compte d'un résident de l'autre Etat et, lorsqu'il s'agit de services rendus par une personne exerçant une profession libérale, absence dans l'Etat où a lieu ce séjour, de tout bureau ou centre fixe d'affaires de cette personne ;
- 3) rémunérations, honoraires, etc., non imposables en déduction de bénéfices ou profits imposables dans l'Etat du séjour (cette condition ne pouvant être accomplie notamment en ce qui concerne les émoluments, tantièmes, etc., alloués par une société belge à des administrateurs, commissaires, associés, etc., résidents du Royaume-Uni, les impôts belges resteront toujours exigibles de ce chef) ;
- 4) assujettissement à l'impôt sur ces rémunérations, honoraires, etc., dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

Lorsque l'une ou plusieurs de ces conditions ne sont pas réunies, chacun des deux Etats pourra donc imposer ces revenus suivant les règles de sa législation interne, mais l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident devra, suivant le cas, réduire ou annuler son imposition dans les conditions prévues à l'article XVI, 2) et 3).

L'article X, 3), exclut également du bénéfice de l'exonération prévue aux §§ 1 et 2 les profits ou rémunérations

van deze andere Staat, zonder eveneens een onderdaan te zijn van de eerste Staat. Terwijl volgens artikel X, 1), van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst, dergelijke vrijstelling slechts in iedere Staat wordt verleend aan de bezoldigingen en pensioenen door de andere Staat aan zijn eigen onderdanen betaald (zelfs indien ze de nationaliteit van de eerste Staat bezitten), verleent artikel IX, 1), van onderhavige overeenkomst, vrijstelling aan de bezoldigingen en pensioenen van de openbare ambtenaren en bedienden van de andere Staat, die geen onderdaan zijn van de eerste Staat of die, onderdaan zijnde van deze eerste Staat, eveneens de nationaliteit hebben van de andere Staat die de bezoldigingen of pensioenen betaalt.

Artikel X.

Dit artikel heeft tot doel, in zekere gevallen; de verblijfhouders van een van beide Staten die tijdelijk in de andere Staat verblijven, vrij te stellen van de belasting van deze laatste Staat, op de bezoldigingen, honoraria of baten die betrekking hebben op persoonlijke diensten — inbegrepen de diensten van de vrije beroepen — die zij vervuld hebben tijdens dit verblijf. Het voordeel van deze vrijstelling zal in iedere Staat ondergeschikt zijn aan de vervulling van alle hiernavolgende voorwaarden :

- 1) enig verblijf of opeenvolgende verblijven in deze Staat die samen tijdens het burgerlijk jaar 183 dagen niet te boven gaan ;
- 2) voor of voor rekening van een verblijfhouder van de andere Staat bewezen diensten en, wanneer het gaat om diensten bewezen door een persoon die een vrij beroep uitoefent, afwezigheid in de Staat waar het verblijf plaats heeft, van ieder vast zakenkantoor of -centrum van deze persoon ;
- 3) bezoldigingen, honoraria, enz., die niet in mindering te brengen zijn van de in de verblijfplaats belastbare winsten of baten (daar deze voorwaarde o.a. niet kan vervuld worden wat betreft de emolumenten, tantièmes, enz., door een Belgische vennootschap toegekend aan beheerders, commissarissen, enz., verblijfhouders van het Verenigd-Koninkrijk, zullen de Belgische belastingen uit dien hoofde steeds eisbaar blijven) ;
- 4) onderwerping aan de belasting op deze bezoldigingen, honoraria, enz., in de Staat waarvan de genietter een verblijfhouder is.

Wanneer één of meer van deze voorwaarden niet vervuld zijn, zal dus ieder van beide Staten deze inkomsten kunnen belasten volgens de regels van zijn interne wetgeving, maar de Staat waarvan de genietter van de inkomsten een verblijfhouder is, zal, naargelang het geval, zijn belasting moeten verminderen of vernietigen in de bij artikel XVI, 2) en 3), voorziene voorwaarden.

Artikel X, 3), sluit eveneens van het voordeel van de bij §§ 1 en 2 voorziene vrijstelling uit de baten of

néerations des personnes divertissant le public, telles que les artistes des théâtres, de cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes ; mais la double imposition de ces revenus sera également évitée ou tempérée conformément à l'article XVI, 2) et 3).

Article XI.

Conformément à cet article, les pensions et rentes privées qui proviennent de sources situées dans l'un des deux Etats sont exonérées d'impôt dans cet Etat, lorsque le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat, imposable de ce chef dans ce dernier Etat.

Articles XII et XIII.

Ces dispositions tendent à favoriser, d'une part, les échanges de professeurs, maîtres et étudiants entre les établissements d'enseignement des deux Etats et, d'autre part, l'organisation de stages professionnels dans les entreprises de ces Etats.

Article XIV.

Dans certains cas, la législation britannique ne permet de taxer dans le chef d'un résident du Royaume-Uni que la fraction, réellement perçue dans cet Etat, de ses revenus ayant leur source à l'étranger. Lorsque la convention exonère d'impôt belge de tels revenus ayant leur source en Belgique, sous condition qu'ils soient imposables dans le Royaume-Uni, cette exonération ne sera accordée, en vertu de l'article XIV, que sur la quotité desdits revenus qui est réellement perçue ou transférée dans le Royaume-Uni par le bénéficiaire, résident de cet Etat, et dont ce dernier justifiera la taxation effective dans le Royaume-Uni.

Article XV.

Cet article oblige chaque Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat, en matière de déductions personnelles, abattements et réduction d'impôts, le même régime qu'à ses propres nationaux résident en dehors de son territoire.

En ce qui concerne la Belgique, la législation actuelle ne fait en cette matière aucune distinction entre les nationaux et les étrangers, ni entre les résidents et les non-résidents. Par contre, l'article XV permettra aux résidents de la Belgique, imposables dans le Royaume-Uni, d'y bénéficier, sur demande présentée au moyen d'un formulaire ad hoc, des mêmes avantages que les sujets britanniques, non-résidents dans le Royaume-Uni, c'est-à-dire d'une quotité des déductions, abattements et réductions accordés aux résidents, correspondant au rapport entre leurs revenus

bezoedigingen van de personen die het publiek vermaken, zoals de toneel-, kinema- of radiokunstenaars, de muzikanten en de atleten ; maar de dubbele belasting van deze inkomsten zal overeenkomstig artikel XVI, 2 en 3, eveneens ontweken of getemperd worden.

Artikel XI.

Overeenkomstig dit artikel zijn de private pensioenen en renten die voortkomen van in één van beide Staten gelegen bronnen, van belasting vrijgesteld in deze Staat, wanneer de genietter een verblijfhouder is van de andere Staat, uit dien hoofde belastbaar in deze laatste Staat.

Artikels XII en XIII.

Deze beschikkingen strekken ertoe, eensdeels, de uitwisseling van professoren, meesters en leerlingen tussen de onderwijsinstellingen van de twee Staten en, anderdeels, de organisatie van de beroepsstage in de ondernemingen van deze Staten, te bevorderen.

Artikel XIV.

De Britse wetgeving laat in zekere gevallen slechts toe in hoofde van een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk het werkelijk in deze Staat ontvangen gedeelte van zijn inkomsten die hun bron hebben in het buitenland te belasten. Wanneer de overeenkomst dergelijke inkomsten die hun oorsprong hebben in België van Belgische belasting vrijstelt, onder voorwaarde dat ze zouden belastbaar zijn in het Verenigd-Koninkrijk, zal deze vrijstelling, krachtens artikel XIV, slechts toegestaan worden, op de quotiteit van bedoelde inkomsten die werkelijk door de genietter, verblijfhouder van deze Staat, in het Verenigd-Koninkrijk werd ontvangen of overgedragen, en waarvan deze laatste de werkelijke taxatie in het Verenigd-Koninkrijk zal bewijzen.

Artikel XV.

Dit artikel verplicht iedere Staat aan de verblijfhouders van de andere Staat, in zake de persoonlijke aftrekkingen, abattemeten en verminderingen van belastingen, hetzelfde regime toe te kennen als aan zijn eigen nationalen die buiten zijn grondgebied verblijven.

Wat België betreft, maakt de huidige wetgeving ter zake geen enkel onderscheid tussen de nationalen en de vreemdelingen, noch onder de verblijfhouders en niet-verblijfhouders. Daarentegen zal artikel XV aan de verblijfhouders van België, die in het Verenigd-Koninkrijk belastbaar zijn, toelaten er te genieten, op aanvraag ingediend door middel van een formulier ad hoc, van dezelfde voordelen als de Britse onderdanen, niet-verblijfhouders in het Verenigd-Koninkrijk, 't is te zeggen van een quotiteit van de aftrekkingen, abattemeten en verminderingen toegestaan aan de verblijf-

ayant leur source dans cet Etat et l'ensemble de leurs revenus de toute origine.

Article XVI.

Cet article a déjà été commenté sub I, A, ci-avant. Il détermine le régime à appliquer, en vue d'éviter ou tout au moins de tempérer la double imposition, lorsqu'un même revenu est imposable à la fois dans l'Etat où il a sa source et dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident (personne physique ou morale).

Le paragraphe 2 règle, par référence à la législation du Royaume-Uni, qui contient toutes dispositions utiles à cet égard, le précompte d'impôt belge à opérer sur l'impôt britannique dû par un résident du Royaume-Uni sur ses revenus d'origine belge. Dans le cas où ces revenus consistent en dividendes attribués par une société résidente de la Belgique (filiale) à une société résidente du Royaume-Uni (société mère) qui contrôle au moins cinquante pour cent des droits de vote de cette filiale, le précompte portera non seulement sur la taxe mobilière belge, mais aussi sur la contribution nationale de crise perçue en Belgique sur les bénéfices représentés par les dividendes.

Le paragraphe 3 détermine d'une manière détaillée — à défaut de dispositions adéquates dans la législation belge — les règles applicables pour le calcul des impôts belges dus par un résident (personne physique ou morale) de la Belgique sur ses revenus provenant du Royaume-Uni et soumis à l'impôt dans cet Etat.

Revenus passibles en Belgique de la taxe professionnelle et, le cas échéant, de la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus : en principe et conformément à la législation belge, réduction au cinquième de la partie de ces impôts qui se rapporte proportionnellement aux revenus nets réalisés et imposés dans le Royaume-Uni ; mais abandon de tout impôt belge sur ces revenus, lorsque l'impôt britannique effectivement dû, après tous abattements et réductions, sur les revenus réalisés dans cet Etat, atteint ou dépasse le total de l'impôt belge (taxe professionnelle, plus éventuellement surtaxe) qui correspondrait proportionnellement auxdits revenus, s'ils étaient d'origine belge et si leur montant, avant déduction de l'impôt britannique, était incorporé à ce titre parmi les revenus soumis auxdits impôts belges. Par ailleurs, les bénéfices d'une société par actions, qui devraient, de ce fait, être exonérés de taxe professionnelle s'ils n'étaient pas distribués, seront exonérés de la contribution nationale de crise dans la mesure où ils se retrouveront proportionnellement parmi les revenus distribués aux actionnaires au titre de dividendes du

houders, die overeenkomst met de verhouding tussen hun inkomsten die hun oorsprong hebben in deze Staat en het geheel van hun inkomsten van iedere oorsprong.

Artikel XVI.

Dit artikel werd reeds gecommentarieerd sub I, A, hiervoor. Het bepaalt het toe te passen regime tot het vermijden of ten minste tot het temperen van de dubbele belasting, wanneer éézelfde inkomen terzelfdertijd belastbaar is in de Staat waar het zijn oorsprong heeft en in de Staat waarvan de genietter een verblijfhouder (natuurlijke- of rechtspersoon) is.

De paragraaf 2 regelt, door verwijzing naar de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk, die te dien opzichte alle nuttige beschikkingen bevat, het voorafgaand afrekenen van de Belgische belasting van de door de verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk op zijn inkomsten van Belgische oorsprong verschuldigde Britse belasting. In geval deze inkomsten bestaan uit dividendten toegekend door een vennootschap verblijfhoudster van België (filiaal) aan een vennootschap verblijfhoudster van het Verenigd-Koninkrijk (moeder-vennootschap) die ten minste vijftig ten honderd van de stemrechten van deze filiaal controleert, zal de voorafgaande afrekening niet alleen slaan op de Belgische mobiliënbelasting, maar ook op de nationale crisisbelasting die in België geïnd wordt op de winsten vertegenwoordigd door de dividendten.

De paragraaf 3 bepaalt op een gedetailleerde wijze — bij gebrek aan overeenstemmende beschikkingen in de Belgische wetgeving — de regels die van toepassing zijn voor het berekenen van de Belgische belastingen verschuldigd door een verblijfhouder -natuurlijke- of rechtspersoon) van België op zijn inkomsten voortkomende van het Verenigd-Koninkrijk en onderworpen aan de belasting in deze Staat.

Inkomsten in België belastbaar in de bedrijfsbelasting en, in het voorkomend geval, in de bijbelasting op het uitzonderlijk gedeelte van zekere inkomsten : in principe en overeenkomstig de Belgische wetgeving, vermindering tot het vijfde van deze belastingen die proportioneel betrekking hebben op de in het Verenigd-Koninkrijk verwezenlijkte en belaste netto-inkomsten ; maar prijsgeven van iedere Belgische belasting op deze inkomsten, wanneer de werkelijk verschuldigde Britse belasting, na alle abattements en verminderingen op de in deze Staat verwezenlijkte inkomsten, het totaal van de Belgische belasting (bedrijfsbelasting, plus eventuele bijbelasting) bereikt of overtreft dat proportioneel overeenstemt met bewuste inkomsten, indien ze van Belgische oorsprong waren en indien hun bedrag, vóór aftrek van de Britse belasting, uit dien hoofde begrepen was tussen de inkomsten onderworpen aan bewuste Belgische belastingen. Anderdeels zullen de winsten van een vennootschap op aandelen, die door dit feit zouden moeten vrijgesteld worden van bedrijfsbelasting indien ze niet waren uitgekeerd, vrijgesteld worden van de nationale crisisbe-

même exercice social ou d'exercices sociaux subséquents.

Bien entendu, l'exonération totale desdits impôts belges sera subordonnée, dans les cas visés à l'article XVI, 3), a), à la production par le contribuable de toutes justifications nécessaires en vue du contrôle de ses droits.

Cette procédure, d'application relativement simple, ne laissera éventuellement subsister une légère double imposition (inférieure à 1/5 de la taxe professionnelle et de la surtaxe) que dans les cas exceptionnels où l'ensemble des impôts britanniques se situera à un niveau compris entre les 4/5 et les 5/5 du total desdits impôts belges. En contre-partie, elle permettra aux résidents de la Belgique de bénéficier, par continuation, de la réduction forfaitaire équivalant aux 4/5 desdits impôts belges, même lorsque l'ensemble des impôts britanniques sera inférieur au montant de cette réduction.

Dividendes, intérêts et autres revenus de capitaux mobiliers, passibles en Belgique de la taxe mobilière : en principe et conformément à la législation belge, la taxe mobilière sera perçue au taux réduit (actuellement 12 p. c.) sur les revenus de l'espèce qui ont leur source dans le Royaume-Uni. Toutefois, sur lesdits revenus expressément mentionnés comme tels par le contribuable dans sa déclaration annuelle (notamment aux fins d'application de l'impôt complémentaire personnel, s'il s'agit d'une personne physique), la taxe mobilière sera éventuellement réduite au montant obtenu en précomptant l'impôt net effectivement dû dans le Royaume-Uni, sur ladite taxe calculée fictivement à son taux maximum (actuellement 30 p. c.) en raison du montant brut (avant déduction de l'impôt du Royaume-Uni) de ces revenus d'origine britannique. Si le montant résultant de cette opération est nul ou négatif, la taxe mobilière ne sera pas due. Si la taxe mobilière a été perçue à la source, elle sera remboursée partiellement ou entièrement, suivant le cas, sur production des justifications nécessaires par le contribuable.

Ce mode de règlement tend à assurer une juste réciprocité et s'inspire à cette fin des règles en vigueur dans le Royaume-Uni ; il a également pour objectif de promouvoir la sincérité des déclarations en matière de revenus de capitaux mobiliers investis ou placés dans le Royaume-Uni.

Revenus de biens immobiliers, y compris les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation

lasting in de mate dat zij proportioneel teruggevonden worden tussen de aan de aandeelhouders uitgekeerde inkomsten ten titel van dividenden van hetzelfde boekjaar of van volgende boekjaren.

Wel te verstaan, zal de totale vrijstelling van gezegde Belgische belastingen ondergeschikt zijn, in de gevallen bedoeld bij artikel XVI, 3), a), aan de voorlegging door de belastingplichtige van iedere nodige verantwoording met het oog op de contrôle van zijn rechten.

Deze procedure, van een betrekkelijk eenvoudige toepassing, zal eventueel slechts een lichte dubbele belasting laten bestaan (lager dan 1/5 van de bedrijfsbelasting en de bijbelasting) in de uitzonderlijke gevallen waar het geheel der Britse belastingen zal gelegen zijn op een niveau begrepen tussen de 4/5 en de 5/5 van het totaal van bewuste Belgische belastingen. Daarentegen, zal zij aan de verblijfhouders van België toelaten, bij voortduur, te genieten van de forfaitaire vermindering overeenstemmende met 4/5 van gezegde Belgische belastingen, zelfs indien het geheel der Britse belastingen lager zal zijn dan het bedrag van deze vermindering.

Dividenden, interesten en andere inkomsten van roerende kapitalen, in België belastbaar in de mobiliënbelasting : in principe en overeenkomstig de Belgische wetgeving, zal de mobiliënbelasting geïnd worden tegen de verminderde aanslagvoet (thans 12 t. h.) op soortgelijke inkomsten die hun oorsprong hebben in het Verenigd-Koninkrijk. Nochtans zal, op bewuste inkomsten die uitdrukkelijk als dusdanig door de belastingplichtige in zijn jaarlijkse aangifte werden vermeld (onder andere met het oog op de toepassing van de aanvullende personele belasting, indien het om een natuurlijke persoon gaat), de mobiliënbelasting eventueel verminderd worden op het bedrag bekomen door de nettobelasting werkelijk verschuldigd in het Verenigd-Koninkrijk voorafgaand af te trekken van bewuste mobiliënbelasting fictief berekend tegen haar maximum aanslagvoet (op het huidige ogenblik 30 t. h.) volgens het bruto-bedrag (vóór aftrekking van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk) van deze inkomsten van Britse oorsprong. Indien het bedrag voortvloeiende uit deze bewerking nietig of negatief is, zal de mobiliënbelasting niet verschuldigd zijn. Indien de mobiliënbelasting bij de bron werd geïnd, zal zij, op voorlegging door de belastingplichtige van de nodige bewijsstukken, volgens het geval, geheel of gedeeltelijk terugbetaald worden.

Deze wijze van regeling strekt er toe een juiste wederkerigheid te verzekeren en is ingegeven door de regels die terzake in het Verenigd-Koninkrijk van kracht zijn ; zij heeft eveneens voor doel de oprechtheid der aangiften inzake de inkomsten uit in het Verenigd-Koninkrijk geïnvesteerde en geplaatste roerende kapitalen te bevorderen.

Inkomsten van onroerende goederen, met inbegrip van de retributies of andere sommen betaald voor de

de mines et de carrières ou pour l'exploitation de ressources naturelles quelconques.

A défaut d'interdiction par la convention, ces revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni y sont imposables conformément à la législation de cet Etat.

Suivant la règle généralement suivie dans nos autres conventions préventives de la double imposition et compte tenu de la hauteur des impôts perçus de ce chef dans le Royaume-Uni, lesdits revenus seront exonérés en Belgique de la taxe mobilière, normalement due au taux de 12 p. c.

Régime applicable en matière d'impôt complémentaire personnel.

Compte tenu du régime fiscal en vigueur dans le Royaume-Uni (impôt personnel unique sur le revenu), l'article XVI, 3), d), exonère d'impôt complémentaire personnel :

1) les revenus professionnels ayant leur source dans le Royaume-Uni, lorsqu'en raison de la hauteur de l'impôt du Royaume-Uni, ces revenus sont exonérés de la taxe professionnelle en vertu du § 3, a), (ii) de cet article ;

2) les revenus de biens immobiliers situés dans le Royaume-Uni, qui sont assujettis à l'impôt de cet Etat.

Ces revenus exonérés devront cependant être déclarés pour mémoire à l'impôt complémentaire personnel, lorsqu'ils reviennent à des personnes physiques ; car leur montant sera incorporé, également pour mémoire, dans le revenu global net du contribuable, à seule fin de déterminer le taux moyen d'impôt complémentaire personnel à appliquer exclusivement à la partie de ce revenu global qui correspond aux revenus effectivement imposables en Belgique.

Conformément à une règle traditionnelle en cette matière, les revenus non expressément exonérés de l'impôt complémentaire personnel et notamment les revenus de capitaux mobiliers investis ou placés dans le Royaume-Uni par des résidents de la Belgique, resteront soumis audit impôt en Belgique, même lorsqu'ils seront exonérés de la taxe mobilière conformément à l'article XVI, 3), b), dernier alinéa.

Le § 4 de l'article XVI précise la notion « source » à l'égard de certains revenus (revenus d'appointés, salariés, titulaires de professions libérales, mandataires de sociétés par actions, de personnes en service sur des navires et aéronefs).

exploitatie van mijnen of groeven of van om het even welke natuurlijke hulpbronnen.

Bij ontstentenis van een in de overeenkomst opgelegd verbod, zijn de inkomsten die in het Verenigd-Koninkrijk hun oorsprong hebben, aldaar belastbaar overeenkomstig de wetgeving van deze Staat.

Volgens de over 't algemeen in onze andere overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting gevolgde regel en rekening gehouden met het bedrag van de in het Verenigd-Koninkrijk uit dien hoofde geïnde belastingen, zullen bedoelde inkomsten in België vrijgesteld worden van de mobiliënbelasting, die normaal verschuldigd is tegen de aanslagvoet van 12 t. h.

Regime van toepassing in zake aanvullende personele belasting.

Rekening gehouden met het in het Verenigd-Koninkrijk van kracht zijnde fiscaal regime (enige personele belasting op het inkomen), verleent artikel XVI, 3), d), vrijstelling van aanvullende personele belasting :

1) de bedrijfsinkomsten die hun oorsprong hebben in het Verenigd-Koninkrijk, indien wegens het bedrag van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk, deze inkomsten krachtens § 3, a), (ii) van dit artikel vrijgesteld zijn van de bedrijfsbelasting ;

2) de inkomsten van in het Verenigd-Koninkrijk gelegen onroerende goederen, die onderworpen zijn aan de belasting van deze Staat.

Deze vrijgestelde inkomsten zullen nochtans *pro memoria* moeten aangegeven worden in de aanvullende personele belasting, wanneer ze aan natuurlijke personen toekomen ; daar hun bedrag eveneens *pro memoria*, zal geïncorporeerd worden in het netto-globaal inkomen van de belastingplichtige, met het enig doel de gemiddelde aanslagvoet van de aanvullende personele belasting te bepalen uitsluitend toe te passen op het gedeelte van dit globaal inkomen dat overeenkomt met de werkelijk in België belastbare inkomsten.

Overeenkomstig een ter zake traditionele regel, zullen de niet uitdrukkelijk van de aanvullende personele belasting vrijgestelde inkomsten en onder andere de inkomsten van in het Verenigd-Koninkrijk door verblijfhouders van België belegde of geplaatste roerende kapitalen, onderworpen blijven aan bewuste belasting in België, zelfs, indien ze vrijgesteld zullen worden van de mobiliënbelasting overeenkomstig artikel XVI, 3), b), laatste lid.

De § 4 van artikel XVI preciseert de notie « oorsprong » ten opzichte van zekere inkomsten (inkomsten van weddetrekkenden, loontrekkenden, titularissen van vrije beroepen, mandatarissen van vennootschappen op aandelen, van personen in dienst op zee- en luchtschepen).

Article XVII.

Cette disposition, analogue à celle de l'article XIX de la convention belgo-américaine, ouvre aux contribuables qui sont soumis à une double imposition en violation de la convention, un délai de réclamation qui, nonobstant les dispositions de la législation interne de l'Etat où la surtaxe s'est produite, ne peut être inférieur à deux ans à dater de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition frappant le même revenu dans l'un quelconque des deux Etats. Cette réclamation, écrite et motivée, doit être adressée, soit directement, soit à l'intervention des autorités fiscales du territoire dont le contribuable est un résident, aux autorités fiscales du territoire où l'impôt a été, en tout ou en partie, abusivement établi ou perçu à la source. S'il y a lieu, les autorités fiscales des deux Etats se concerteront en vue d'éviter la double imposition, dans le cadre de la convention.

Article XVIII.

Cet article règle, dans le même sens que les articles XV et XVI de la convention belgo-américaine, les conditions des échanges de renseignements entre les autorités fiscales des deux Etats, non seulement en vue de l'exécution des mesures destinées à éviter ou à tempérer les doubles impositions, mais aussi en vue de prévenir la fraude et l'évasion fiscale dans le domaine des impôts sur les revenus. Ne pourront être communiqués que les renseignements dont une administration fiscale dispose en vertu de sa législation interne et qui seront nécessaires à l'autre Etat pour lui permettre d'éviter une double imposition ou d'assurer l'application de ses impôts sur les revenus. Seront exclus tous renseignements susceptibles de révéler un secret ou un procédé industriel ou commercial. Par ailleurs les renseignements échangés ne pourront être révélés à d'autres personnes que celles qui sont intéressées à l'établissement et au recouvrement des impôts visés à la convention, ainsi qu'au règlement des recours y relatifs.

Du côté belge, les renseignements à fournir aux autorités fiscales britanniques seront ainsi strictement limités par les pouvoirs d'investigation accordés à l'Administration pour l'établissement des impôts directs ; ils auront essentiellement pour but d'éviter les doubles impositions, tout en permettant de parer, dans certains cas, aux manœuvres qui tendraient à faire échapper abusivement certains revenus à toute taxation dans l'un quelconque des deux Etats. En règle générale, cet échange de renseignements aura lieu dans des cas concrets et sur demande des autorités fiscales.

En ce qui concerne spécialement les revenus d'origine belge pour lesquels une exonération de l'impôt

Artikel XVII.

Deze beschikking, analoog met deze van artikel XIX van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst, opent voor de belastingplichtigen, die bij overtreding van de overeenkomst onderworpen zijn aan een dubbele belasting, een reclamatietermijn die, niettegenstaande de beschikkingen van de interne wetgeving van de Staat waar de overbelasting zich heeft voorgedaan, niet minder mag zijn dan twee jaar met ingang van de notificatie of van de inning bij de bron van de tweede aanslag die hetzelfde inkomen treft in om het even welke der beide Staten. Deze schriftelijke en gemotiveerde reclamatie moet, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de fiscale autoriteiten van het grondgebied waarvan de belastingplichtige een verblijfhouder is, gericht worden tot de fiscale autoriteiten van het grondgebied waar de belasting, geheel of gedeeltelijk, ten onrechte werd gevestigd of bij de bron geïnd. Indien nodig zullen de fiscale autoriteiten van beide Staten zich verstaan om, in het kader van de overeenkomst, de dubbele belasting te vermijden.

Artikel XVIII.

Dit artikel regelt, in dezelfde zin als de artikels XV en XVI van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst, de voorwaarden van de uitwisselingen van inlichtingen tussen de fiscale autoriteiten van beide Staten, niet enkel met het oog op de uitvoering van de maatregelen bestemd om de dubbele belastingen te vermijden of te temperen, maar ook om de fiscale ontduiking en vermindering op gebied van de inkomstenbelastingen te voorkomen. Zullen slechts medegedeeld mogen worden de inlichtingen waarover een fiscale administratie beschikt krachtens haar interne wetgeving en die voor de andere Staat nodig zullen zijn om hem toe te laten een dubbele belasting te vermijden of de toepassing te verzekeren van zijn inkomstenbelastingen. Zullen uitgesloten worden alle inlichtingen vatbaar om een nijverheids- of handelsgeheim of -procédé te onthullen. Daarenboven zullen de uitgewisselde inlichtingen niet mogen onthuld worden aan andere personen dan die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van de bij de overeenkomst bedoelde belastingen, evenals bij het afhandelen van de erop betrekking hebbende verhalen.

Van Belgische zijde zullen de aan de Britse fiscale autoriteiten te verstrekken inlichtingen aldus strikt beperkt zijn door de onderzoeksmachten toegekend aan de Administratie voor de vestiging van de directe belastingen ; zij zullen essentieel tot doel hebben de dubbele belastingen te vermijden, en terzelfdertijd toelaten, in zekere gevallen manœuvres te keer te gaan die er zouden toe strekken zekere inkomsten te laten ontsnappen aan iedere taxatie in om het even welke van beide Staten. In algemene regel zal deze uitwisseling van inlichtingen plaats vinden in concrete gevallen en op aanvraag van de fiscale autoriteiten.

Wat in het bijzonder de inkomsten van Belgische oorsprong betreft waarvoor een vrijstelling van de aan

belge dû à la source est accordée, en vertu de la convention, à des résidents du Royaume-Uni, l'octroi de cette exonération sera subordonnée à la production d'une attestation du fonctionnaire compétent du Royaume-Uni, établissant que les bénéficiaires desdits revenus sont effectivement des résidents de cet Etat et sont assujettis du chef de ces revenus à l'impôt du Royaume-Uni. De même, lorsqu'un résident de la Belgique demandera à bénéficier dans le Royaume-Uni, par application de la convention, de réductions ou exonérations d'impôt britannique sur certains de ses revenus, il aura à justifier, par voie d'attestation du fonctionnaire belge compétent, de sa qualité de résident de la Belgique et de son assujettissement à l'impôt belge sur lesdits revenus.

Les autorités fiscales des deux Etats, telles qu'elles sont définies au § 2 de l'article XVIII, régleront de commun accord la procédure à suivre en cette matière.

Article XIX.

Les dispositions de cet article sont destinées à assurer aux nationaux et entreprises de l'un quelconque des deux Etats, qui sont soumises dans l'autre Etat aux impôts visés à l'article 1 de la convention, l'égalité de traitement fiscal avec les nationaux et entreprises de cet autre Etat. Ces dispositions générales ne font pas obstacle à l'application des règles particulières édictées, notamment à l'article V, 3) et 4) au sujet de la taxation en Belgique des bénéfices d'établissements stables et de certaines filiales de sociétés du Royaume-Uni. Elles ne règlent pas davantage le régime des déductions personnelles, abattements et réductions à accorder en matière d'impôt du Royaume-Uni, à tous les nationaux de la Belgique; en vertu de l'article XV, 1), seuls les résidents de la Belgique (de nationalité belge ou étrangère) sont, au point de vue des déductions personnelles, abattements et réductions en matière d'impôt du Royaume-Uni, placés sur pied d'égalité avec les sujets britanniques, non-résidents du Royaume-Uni.

L'article XIX, 5), précise la portée du terme « nationaux ». En ce qui concerne le Royaume-Uni, sont considérés comme tels, tous les sujets et protégés britanniques, à l'exclusion de ceux qui, étant sujets ou protégés britanniques en raison de leurs liens avec un Dominion ou un territoire britannique auquel la convention n'a pas été étendue, ne résident pas dans le Royaume-Uni ou dans un territoire auquel la convention a été rendue applicable. Par analogie, seront considérés comme des nationaux de la Belgique, tous les ressortissants belges, ainsi que les protégés de la Belgique, à l'exclusion de ceux qui, ayant cette dernière qualité en raison de leurs liens avec un territoire auquel la convention n'a pas été étendue, ne résident

de bron verschuldigde Belgische belasting krachtens de overeenkomst wordt toegestaan aan verblijfhouders van het Verenigd-Koninkrijk, zal het toekennen van deze vrijstelling ondergeschikt gemaakt worden aan het voorleggen van een attest van de bevoegde ambtenaar van het Verenigd-Koninkrijk, verklarende dat de genietters van bedoelde inkomsten effectief verblijfhouders zijn van deze Staat en uit hoofde van deze inkomsten belastbaar zijn in de belasting van het Verenigd-Koninkrijk. Evenzo, indien een verblijfhouder van België zal vragen in het Verenigd-Koninkrijk te genieten, door toepassing van de overeenkomst, van verminderingen of vrijstellingen van Britse belasting op zekere van zijn inkomsten, zal hij bij wijze van attest van de bevoegde Belgische ambtenaar, zijn hoedanigheid van verblijfhouder en zijn onderwerping aan de Belgische belastingen op bedoelde inkomsten, moeten rechtvaardigen.

De fiscale autoriteiten van beide Staten, zoals deze bepaald zijn bij § 2 van artikel XVIII, zullen in gemeen akkoord de ter zake te volgen procedure regelen.

Artikel XIX.

De beschikkingen van dit artikel zijn bestemd om aan de nationalen en ondernemingen van om het even welke van beide Staten, die in de andere Staat onderworpen zijn aan belastingen bedoeld bij artikel I van de overeenkomst, de gelijke fiscale behandeling te verzekeren met de nationalen en ondernemingen van deze andere Staat. Deze algemene beschikkingen belemmeren de toepassing niet van de bijzondere regels voorgeschreven onder andere bij artikel V, 3) en 4) betreffende de taxatie in België van de winsten van vaste inrichtingen en van zekere filialen van vennootschappen van het Verenigd-Koninkrijk. Zij regelen ook niet het regime van de persoonlijke aftrekkingen, abattemen en verminderingen toe te staan in zake belasting van het Verenigd-Koninkrijk, aan alle nationalen van België: krachtens artikel XV, 1), zijn enkel de verblijfhouders van België (van Belgische of vreemde nationaliteit), onder het oogpunt van persoonlijke aftrekkingen, abattemen en verminderingen in zake belasting van het Verenigd-Koninkrijk, op gelijke voet geplaatst met de Britse onderdanen, niet verblijfhouders van het Verenigd-Koninkrijk.

Artikel XIX, 5), preciseert de draagwijdte van de term « nationalen ». Wat het Verenigd-Koninkrijk betreft worden als dusdanig beschouwd alle Britse onderdanen en beschermelingen, met uitsluiting van deze die, Britse onderdanen of beschermelingen zijnde, wegens hun banden met een Brits Dominion of grondgebied waarop de overeenkomst niet werd uitgebreid, niet in het Verenigd-Koninkrijk of in een grondgebied waarop de overeenkomst van toepassing werd gemaakt, verblijven. Bij analogie zullen als nationalen van België beschouwd worden alle Belgische onderhorigen evenals de beschermelingen van België, met uitsluiting van deze, die deze laatste hoedanigheid hebben wegens hun banden met een grondgebied waarop de overeen-

pas en Belgique ou dans un territoire auquel la convention aura été rendue applicable. En outre, le terme « nationaux » englobe pour chaque Etat, toutes personnes morales, associations et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans cet Etat et dans ceux de ses territoires auxquels la convention sera rendue applicable.

Article XX.

Cet article, analogue à l'article XXII, de la convention belgo-américaine, détermine la procédure à suivre pour l'extension éventuelle des effets de la convention — sans préjudice des adaptations qui seraient jugées opportunes — à des colonies ou autres territoires de l'un quelconque des deux Etats, où sont perçus des impôts d'un caractère analogue à ceux qui font l'objet de cette convention.

Les accords d'extension de même que leur résiliation éventuelle seraient réalisés par échange de notes diplomatiques.

Articles XXI et XXII.

La convention entrera en vigueur dès échange des instruments de ratification. Eu égard aux longs délais nécessités par l'élaboration de cette convention et à l'intérêt que présente la solution du problème des doubles impositions entre la Belgique et le Royaume-Uni, il a paru recommandable d'appliquer la convention :

1) aux impôts belges dus à la source sur des revenus attribués à partir du 6 avril 1951 (début de l'année budgétaire dans le Royaume-Uni) et aux autres impôts belges des exercices 1951 et suivants (revenus impossibles d'exercices sociaux ou comptables clôturés à dater du 31 décembre 1950);

2) aux impôts dus dans le Royaume-Uni sur les revenus déterminés conformément à l'article XXII, afférents à des périodes sensiblement équivalentes, compte tenu des particularités de la législation britannique.

Article XXIII.

La convention restera indéfiniment en vigueur, si elle n'est dénoncée par l'un quelconque des deux Etats, par avis écrit notifié à l'autre Etat jusqu'au 30 juin inclus d'une année civile à partir de l'année 1955. Dans l'éventualité d'une telle résiliation, la convention cessera de s'appliquer aux impôts déterminés conformément aux prescriptions des lettres a) et b) dudit article.

* * *

komst niet werd uitgebreid, niet in België of in een grondgebied waarop de overeenkomst van toepassing werd gemaakt, verblijven. Daarenboven, omvat de uitdrukking « nationalen », voor iedere Staat, alle rechtspersonen, verenigingen en andere entiteiten, opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in deze Staat en in deze van zijn grondgebieden waarop de overeenkomst van toepassing zal worden gemaakt.

Artikel XX.

Dit artikel, analoog met artikel XXII van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst, bepaalt de te volgen procedure voor de eventuele uitbreiding van de uitwerking van de overeenkomst — onverminderd de aanpassingen die opportuun zouden geoordeeld worden — op de koloniën of andere grondgebieden van om het even welke van beide Staten, waar belastingen worden geïnd van een analoog karakter met deze die het voorwerp van deze overeenkomst uitmaken.

De uitbreidingsakkoorden evenals hun eventuele opzegging zouden verwezenlijkt worden door uitwisseling van diplomatieke nota's.

Artikelen XXI en XXII.

De overeenkomst zal in werking treden vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Rekening houdend met de lange termijnen voor de uitwerking van deze overeenkomst en met het belang dat de oplossing van het vraagstuk der dubbele belastingen tussen België en het Verenigd-Koninkrijk met zich brengt, is het aanbevelingswaardig gebleken de overeenkomst toe te passen :

1) op de Belgische belastingen verschuldigd aan de bron op inkomsten toegekend van 6 April 1951 af (begin van het begrotingsjaar in het Verenigd-Koninkrijk) en op de andere Belgische belastingen van de dienstjaren 1951 en volgende (belastbare inkomsten van de maatschappelijke- of boekjaren afgesloten van 31 December 1950 af);

2) op de in het Verenigd-Koninkrijk verschuldigde belastingen op de inkomsten bepaald overeenkomstig artikel XXII, met betrekking tot gevoelig equivalente perioden, rekening gehouden met de particulariteit van de Britse wetgeving.

Artikel XXIII.

De overeenkomst zal onbegrensd van kracht blijven indien zij niet door om het even welke van beide Staten zal opgezegd worden, door aan de andere Staat genotificeerd schriftelijk bericht tot de 30^e Juni inbegrepen van ieder burgerlijk jaar met ingang van het jaar 1955. In de eventualiteit van dergelijke opzegging, zal de overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op de belastingen bepaald overeenkomstig de voorschriften van de letters a) en b) van gezegd artikel.

* * *

(18)

En vue de limiter les inconvénients d'ordre administratif qui doivent résulter de l'application rétroactive de la convention à des impôts déjà établis ou perçus à la source, le Gouvernement vous propose d'approuver aussitôt que possible cette convention, qui en éliminant ou en tempérant considérablement les doubles impositions actuelles, est certes susceptible de contribuer efficacement au développement des relations entre les deux Etats.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

Ten einde de administratieve moeilijkheden die moeten voortvloeien uit de toepassing met terugwerkende kracht van de overeenkomst op reeds gevestigde of aan de bron geïnde belastingen te beperken, stelt de Regering U voor deze overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren, die door de huidige dubbele aanslagen uit te schakelen of aanzienlijk te temperen, zeker van aard is om doeltreffend bij te dragen tot de ontwikkeling van de betrekkingen tussen beide Staten.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Londres, le 27 mars 1953.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La convention entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Londres, le 27 mars 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ter voorkoming van dubbele belasting en van vermindering van belasting, inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen, de 27^e Maart 1953.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De overeenkomst tussen België en het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ter voorkoming van dubbele belasting en van vermindering van belasting inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen, de 27^e Maart 1953, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 Juli 1953.

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

CONVENTION

entre

la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

en vue d'éviter la double imposition

et

l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus,
signée à Londres, le 27 mars 1953.

CONVENTION

between

Belgium and the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

for the avoidance of double taxation and

the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
signed at London, on March 27, 1953.

OVEREENKOMST

tussen

België en het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland

ter voorkoming van dubbele belasting

en

van vermijding van belasting inzake inkomstenbelastingen
ondertekend op 27 Maart 1953, te Londen.

(VERTALING)

Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus.	Convention between her Britannic Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and his Majesty the King of the Belgians for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.	Overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ter voorkoming van dubbele belasting en van vermindering van belasting inzake inkomstenbelastingen.
Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers.	Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and His Majesty the King of the Belgians,	Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Dominions over Zee,
Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,	Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,	Wensende een Overeenkomst te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en van vermindering van belasting inzake inkomstenbelastingen,
Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :	Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :	Hebben daartoe als hun Gevolmachtigden aangesteld :
Sa Majesté le Roi des Belges :	Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :	Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
Le Vicomte Obert de Thieusies, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Londres ;	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	De Burggraaf Obert de Thieusies, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning der Belgen te Londen ;
Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers :	The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;	Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Dominions over Zee :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	His Majesty the King of the Belgians :	Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères ;	The Vicomte Obert de Thieusies, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians in London ;	De Zeer Achtbare Anthony Eden, M.C., M.P., Voornaamste Staatssecretaris van Hare Majesteit voor de Buitenlandse Zaken ;
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :	Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :	Die, na elkander te hebben kennis gegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, over het volgende overeengekomen zijn :
<i>Article I.</i>	<i>Article I.</i>	<i>Artikel I.</i>
1) Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont :	1) The taxes which are the subject of the present Convention are :	1) De belastingen die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn :
a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	a) Wat het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreft :
L'impôt sur le revenu (income tax) y compris la surtaxe (surtax), l'impôt sur les bénéfices	The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter	De inkomstenbelasting (income tax), inbegrepen de bijbelasting surtax), de belasting op de win-

(profits tax) et le prélèvement sur les bénéfices exceptionnels (excess profits levy), (ci-après désignés par « Impôt du Royaume-Uni »);	referred to as « United Kingdom tax »);	sten (profits tax) en de voorafname op de buitengewone winsten (excess profits levy), (hierna aangeduid door « Belasting van het Verenigd-Koninkrijk »);
b) En ce qui concerne la Belgique : La contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle, la contribution nationale de crise, la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus et l'impôt complémentaire personnel (ci-après désignés par « Impôt belge »).	b) In Belgium : The property tax (contribution foncière), the movable capital tax (taxe mobilière), the business tax (taxe professionnelle), the national crisis contribution (contribution nationale de crise), the excess profits tax (surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus) and the complementary personal tax (impôt complémentaire personnel) (hereinafter referred to as « Belgian tax »).	b) Wat België betreft : De grondbelasting, de mobiliënbelasting, de bedrijfsbelasting, de nationale crisisbelasting, de bijbelasting op het uitzonderlijk gedeelte van zekere inkomsten en de aanvullende personele belasting (hierna aangeduid door « Belgische belasting »).
2) La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seront établis par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes après la date de la signature de la convention.	2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by the either High Contracting Party subsequently to the date of signature of the Convention.	2) Deze Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op alle andere belastingen welke in wezen van soortgelijke aard zijn, en welke na de datum der ondertekening van deze Overeenkomst zullen gevestigd worden door gelijk welke der Hoge Contracterende Partijen.
<i>Article II.</i>	<i>Article II.</i>	<i>Artikel II.</i>
1) Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :	1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :	1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de volgende regelen, tenzij het tekstverband een andere interpretatie vergt :
a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des Iles de la Manche et de l'Ile de Man ;	a) The term « United Kingdom » means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man ;	a) Onder de uitdrukking « Verenigd-Koninkrijk » wordt verstaan Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met uitsluiting van de Kanaal-eilanden en het eiland Man ;
b) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique en Europe ;	b) The term « Belgium » means the Kingdom of Belgium in Europe ;	b) Onder de uitdrukking « België » wordt verstaan het Koninkrijk België in Europa ;
c) Les termes « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Belgique ou le Royaume-Uni, suivant le contexte ;	c) The terms « one of the territories » and « the other territory » mean the United Kingdom or Belgium, as the context requires ;	c) Onder de uitdrukkingen « één der grondgebieden » en « het andere grondgebied » wordt, volgens het tekstverband, verstaan België of het Verenigd-Koninkrijk ;
d) Le terme « impôt » désigne l'impôt belge ou l'impôt du Royaume-Uni, suivant le contexte ;	d) the term « tax » means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires ;	d) Onder de uitdrukking « belasting » wordt, volgens het tekstverband, verstaan de Belgische belasting of de belasting van het Verenigd-Koninkrijk ;
e) Est comprise dans le terme « personne » toute société ou association ayant ou non la personnalité juridique ;	e) The term « person » includes any body of persons, corporate or not corporate ;	e) In de uitdrukking « persoon » is begrepen iedere vennootschap of vereniging die al dan niet de rechtspersoonlijkheid heeft ;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>f) Le terme « société » signifie toute personne morale ;</p> <p>g) Les termes « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et n'est pas considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge, et les termes « résident de la Belgique » désignent toute personne qui est considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge et n'est pas considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni ; en ce qui concerne les sociétés, les termes « résident dans le Royaume-Uni » s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni et les termes « ayant son domicile fiscal en Belgique » s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Belgique ;</p> <p>h) Les termes « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent une personne qui est un résident de la Belgique ou une personne qui est un résident du Royaume-Uni, suivant le contexte ;</p> <p>i) Les termes « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprennent ni les revenus consistant en dividendes, intérêts, loyers, redevances ou rémunérations de travail ou de services personnels, ni les bénéfices provenant d'entreprises d'assurances ;</p> | <p>f) The term « company » means any body corporate ;</p> <p>g) The term « resident of the United Kingdom » means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and who is not considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium ; and the term « resident of Belgium » means any person who is considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium and who is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax ; in the case of companies the term « resident in the United Kingdom » means a company the business of which is managed and controlled in the United Kingdom and the term « having its fiscal domicile in Belgium » means a company the business of which is managed and controlled in Belgium ;</p> <p>h) The terms « resident of one of the territories » and « resident of the other territory » mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Belgium, as the context requires ;</p> <p>i) The term « industrial or commercial profits » does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties or remuneration for labour or personal services or profits from the business of insurance ;</p> | <p>f) De uitdrukking « vennootschap » betekent iedere rechtspersoon ;</p> <p>g) Onder de uitdrukkingen « verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk » wordt verstaan iedere persoon die wordt aangezien als verblijfhouder in het Verenigd-Koninkrijk voor de toepassing van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk en niet wordt aangezien als hebbende zijn fiscale woonplaats of als beschikkende over een woning in België, voor de toepassing van de Belgische belasting, en onder de uitdrukkingen « verblijfhouder van België » wordt verstaan iedere persoon die wordt aangezien als hebbende zijn fiscale woonplaats of als beschikkende over een woning in België, voor de toepassing van de Belgische belasting en niet wordt aangezien als verblijfhouder in het Verenigd-Koninkrijk voor de toepassing van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk ; wat de vennootschappen betreft, wordt onder de uitdrukkingen « verblijfhoudend in het Verenigd-Koninkrijk » verstaan een vennootschap waarvan de zaken worden geleid en gecontroleerd in het Verenigd-Koninkrijk en onder de uitdrukkingen « hebbende haar fiscale woonplaats in België » een vennootschap waarvan de zaken geleid en gecontroleerd worden in België ;</p> <p>h) Onder de uitdrukkingen « verblijfhouder van één der grondgebieden » en « verblijfhouder van het ander grondgebied » wordt verstaan een persoon die een verblijfhouder is van België of een persoon die een verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk, volgens het tekstverband ;</p> <p>i) De uitdrukkingen « nijverheids- of handelswinsten » omvatten noch de inkomsten bestaande uit dividend, interesten, huurgelden, retributies of bezoldigingen van arbeid of persoonlijke diensten, noch de winsten voortkomende van verzekeringsondernemingen ;</p> |
|--|---|--|

- | | | |
|--|--|---|
| <p>j) Les termes « entreprise belge » et « entreprise du Royaume-Uni » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Belgique et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni ; les termes « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise belge ou une entreprise du Royaume-Uni, suivant le contexte ;</p> | <p>j) The terms « United Kingdom enterprise » and « Belgian enterprise » mean respectively an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Belgium, and the terms « enterprise of one of the territories » and « enterprise of the other territory » mean a United Kingdom enterprise or a Belgian enterprise, as the context requires ;</p> | <p>j) Onder de uitdrukkingen « Belgische onderneming » en « onderneming van het Verenigd-Koninkrijk » worden respectievelijk verstaan een nijverheids- of handelsonderneming geëxploiteerd door een verblijfhouder van België en een nijverheids- of handelsonderneming geëxploiteerd door een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk ; onder de uitdrukkingen « onderneming van een der grondgebieden » en « onderneming van het ander grondgebied » worden verstaan een Belgische onderneming of een onderneming van het Verenigd-Koninkrijk, volgens het tekstverband ;</p> |
| <p>k) Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une succursale, direction, usine, mine, atelier, dépôt, installation ou autre lieu fixe d'affaires dans lequel s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise, mais elle ne s'applique pas à une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte de cette entreprise ou que l'entreprise ne dispose, indépendamment d'une agence, d'un stock de marchandises affecté, autrement que dans des cas isolés, à l'exécution de commandes.</p> | <p>k) The term « permanent establishment », when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, mine, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or unless the enterprise has in addition to an agency, a stock of merchandise from which it fills orders otherwise than on isolated occasions.</p> | <p>k) Indien zij wordt gebruikt ten opzichte van een onderneming van één der grondgebieden, bedoelt de uitdrukking « vaste inrichting » een bijhuis, directie, fabriek, mijn, werkplaats, opslagplaats, installatie of elke andere vaste bedrijfsplaats in dewelke geheel of gedeeltelijk de bedrijvigheid van de onderneming wordt uitgeoefend, maar zij is niet van toepassing op een agentuur, tenzij de agent houder is van een algemene volmacht, en deze gewoonlijk uitoefent, die hem toelaat om contracten te onderhandelen en af te sluiten voor de rekening van deze onderneming of dat de onderneming beschikt onafhankelijk van een agentuur, over een stock koopwaren, bestemd, anders dan in afzonderlijke gevallen, voor de uitvoering van bestellingen.</p> |
| <p>Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle traite des affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou commissaire « bona fide » et agissant dans le cadre de son activité normale.</p> | <p>An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a « bona fide » broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.</p> | <p>Een onderneming van één der grondgebieden zal niet beschouwd worden als hebbende een vaste inrichting in het ander grondgebied alleen wegens het feit dat zij zaken doet in dit ander grondgebied door tussenkomst van een makelaar of commissionair « bona fide » en die optreedt in het kader van zijn normale activiteit.</p> |
| <p>Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un lieu fixe d'affaires exclusivement aux fins</p> | <p>The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusi-</p> | <p>Het feit dat een onderneming van één der grondgebieden in het ander grondgebied een vaste bedrijfsplaats bezit uitsluitend</p> |

d'achat pour son propre compte de produits ou marchandises, ne suffira pas à lui seul à faire de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable de l'entreprise.

Le fait pour une société résidente de l'un des territoires d'avoir une société filiale qui est une résidente de l'autre territoire ou qui se livre à une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffira pas à lui seul à faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère.

2) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, tout terme non autrement défini aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cette Partie Contractante relatives aux impôts qui font l'objet de la convention.

Article III.

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne seront soumis à l'impôt belge que si cette entreprise se livre en Belgique à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt en Belgique que dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise belge ne seront soumis à l'impôt du Royaume-Uni que si cette entreprise se livre dans le Royaume-Uni à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni que

vely for the purchase of goods or merchandise for its own account shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2) In the application of the provisions of the present Convention by either High Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article III.

1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Belgian tax unless the enterprise carries on a trade or business in Belgium through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed in Belgium in respect of those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2) The industrial or commercial profits of a Belgian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed in the United Kingdom in respect of those profits, but only on so much

bestemd voor de aankoop voor eigen rekening van producten of goederen, volstaat op zich zelf niet om van deze vaste bedrijfsplaats een vaste inrichting van de onderneming te maken.

Het feit voor een vennootschap, verblijfhouder van één der grondgebieden, een filiaalvennootschap te hebben die een verblijfhouder is van het ander grondgebied of die een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefent in dit ander grondgebied (door middel van een vaste inrichting of anders), zal niet op zich zelf volstaan om van deze filiaalvennootschap een vaste inrichting te maken van de moedermaatschappij.

2) Voor de toepassing der beschikkingen van deze overeenkomst door gelijk welke der Hoge Contracterende Partijen, zal elke uitdrukking die niet nader bepaald is, tenzij het tekstverband een andere interpretatie vergt, de betekenis hebben welke eraan gegeven wordt door de wetten van deze Contracterende Partij betreffende de belastingen die het voorwerp van de overeenkomst uitmaken.

Artikel III.

1) De nijverheids- of handelswinsten van een onderneming van het Verenigd-Koninkrijk zullen slechts aan de Belgische belasting onderworpen worden indien deze onderneming in België een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. In dit geval, zullen deze winsten slechts aan de Belgische belasting onderworpen worden in de mate dat ze aan gezegde vaste inrichting kunnen aangerekend worden.

2) De nijverheids- of handelswinsten van een Belgische onderneming zullen slechts aan de belasting van het Verenigd-Koninkrijk onderworpen worden indien deze onderneming in het Verenigd-Koninkrijk een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. In dit geval zullen deze winsten

dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

of them as is attributable to that permanent establishment.

slechts aan de belasting van het Verenigd-Koninkrijk onderworpen worden in de mate dat ze aan gezegde vaste inrichting kunnen aangerekend worden.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires se livre à une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il sera attribué à cet établissement stable un montant de bénéfices industriels ou commerciaux correspondant à celui que cet établissement aurait pu obtenir dans cet autre territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3) Indien een onderneming van één der grondgebieden een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefent in het ander grondgebied door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, zal aan deze vaste inrichting een bedrag der nijverheids- of handelswinsten aangerekend worden overeenkomende met het bedrag dat deze vaste inrichting zou kunnen bekomen hebben in dit ander grondgebied indien ze een onafhankelijke onderneming was die dezelfde of soortgelijke bedrijvigheden zou uitoefenen, in dezelfde of in soortgelijke omstandigheden, en in alle onafhankelijkheid zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

4) Aucune part de bénéfices quelconques réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, en raison du simple achat de produits ou marchandises dans cet autre territoire ; mais, dans ce cas, les dépenses et charges afférentes directement ou indirectement à de tels achats ne seront pas admises en déduction pour la détermination des bénéfices de l'établissement stable.

4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory ; provided that no expenses or costs relating directly or indirectly to such purchases shall be allowed as deductions in determining the profits of the permanent establishment.

4) Geen deel der welkdanige winsten ook verwezenlijkt door een onderneming van één der grondgebieden zal aan een in het ander grondgebied gelegen vaste inrichting van deze onderneming aangerekend worden, om reden van de eenvoudige aankoop van producten of goederen in het ander grondgebied ; maar, in dit geval, zullen de uitgaven en lasten rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebbend op deze aankopen niet in mindering aangenomen worden voor de bepaling der winsten van de vaste inrichting.

Article IV.

Lorsque

a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre territoire, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et lorsque

c) dans l'une ou l'autre de ces éventualités, les deux entreprises

Article IV.

Where

a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or financing (financement) of an enterprise of the other territory, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing (financement) of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

c) in either case, conditions are made or imposed between the two

Artikel IV.

Indien

a) een onderneming van één der grondgebieden rechtstreeks of onrechtstreeks deelneemt aan de leiding, aan de controle of aan de financiering van een onderneming van het ander grondgebied, of dat

b) dezelfde personen rechtstreeks of onrechtstreeks deelnemen aan de leiding, aan de controle of aan de financiering van een onderneming van het ander grondgebied, en indien,

c) in de een of de andere van deze eventualiteiten, de twee onder-

sont, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, différentes de celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes,

tous bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais qui, en raison de ces conditions, n'ont pas été acquis par cette entreprise, peuvent être inclus dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Article V.

1) Aussi longtemps que le taux de l'impôt sur les bénéfices (profits tax) effectivement appliqué aux bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni sera inférieur à celui qui s'applique aux bénéfices distribués des mêmes entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise belge ne seront soumis à l'impôt sur les bénéfices (profits tax) du Royaume-Uni qu'à ce taux inférieur.

2) Lorsqu'une société, résidente de la Belgique, contrôle directement ou indirectement au moins cinquante pour cent de l'ensemble des droits de vote dans une société, résidente du Royaume-Uni, les distributions faites par la seconde société à la première société n'entreront pas en compte pour le calcul de l'impôt sur les bénéfices (profits tax) du Royaume-Uni, effectivement dû par la seconde société au taux applicable aux bénéfices distribués.

3) Aussi longtemps que les taux de l'impôt belge effectivement appliqués aux bénéfices non distribués des entreprises belges seront inférieurs aux taux qui s'appliquent aux bénéfices distribués des mêmes entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise du

enterprises, in their industrial, commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V.

1) The industrial and commercial profits of a Belgian enterprise shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

2) where a company which is a resident of Belgium controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distributions by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

3) The industrial and commercial profits of a United Kingdom enterprise shall, so long as the undistributed profits of Belgian enterprises are effectively charged to Belgian tax at rates lower than the distributed profits of such enterprises, be charged to Belgian tax only as

nemingen, in hun nijverheids-, handels- of financiële relaties gebonden zijn door aangenomen of opgelegde voorwaarden, die verschillen van deze die zouden bestaan hebben tussen onafhankelijke ondernemingen,

kunnen alle winsten, die, zonder deze voorwaarden, zouden bekomen zijn door één der ondernemingen, maar die om reden van deze voorwaarden, niet door deze onderneming verworven werden, in haar winsten opgenomen en bijgevolg belast worden.

Artikel V.

1) Zolang de aanslagvoet van de belasting op de winsten (profits tax) werkelijk toegepast op de niet-uitgekeerde winsten van de ondernemingen van het Verenigd-Koninkrijk lager zijn dan deze die van toepassing is op de uitgekeerde winsten van dezelfde ondernemingen, zullen de nijverheids- en handelswinsten van een Belgische onderneming slechts onderworpen worden aan de belasting op de winsten (profits tax) van het Verenigd-Koninkrijk aan deze lagere aanslagvoet.

2) Indien een vennootschap, verblijfhoudster van België, rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste vijftig ten honderd van het geheel der stemrechten in een vennootschap, verblijfhoudster van het Verenigd-Koninkrijk, controleert, zullen de uitkeringen gedaan door de tweede vennootschap aan de eerste vennootschap niet in aanmerking komen voor het berekenen van de belasting op de winsten (profits tax) van het Verenigd-Koninkrijk, welke werkelijk verschuldigd is door de tweede vennootschap tegen de aanslagvoet van toepassing op de uitgekeerde winsten.

3) Zolang de aanslagvoeten van de Belgische belasting werkelijk toegepast op de niet-uitgekeerde winsten van de Belgische ondernemingen lager zullen zijn dan de aanslagvoeten die van toepassing zijn op de uitgekeerde winsten van dezelfde ondernemingen, zullen de

Royaume-Uni seront soumis à l'impôt belge comme s'il s'agissait de bénéfices non distribués d'entreprises belges.

4) a) Lorsqu'une société, résidente du Royaume-Uni, est la propriétaire effective et permanente d'actions ou parts nominatives représentant au moins nonante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions, résidente de la Belgique, et aussi longtemps que les taux de l'impôt belge effectivement appliqués aux bénéfices non distribués des entreprises belges seront inférieurs aux taux qui s'appliquent aux bénéfices distribués des mêmes entreprises, la charge totale des impôts belges exigibles sur les bénéfices d'un exercice social attribués par cette seconde société auxdites actions ou parts de la première société sera, par dérogation à la législation belge, réduite à un montant égal au supplément de taxe professionnelle qui serait dû, suivant cette législation, si lesdits bénéfices n'avaient pas été distribués.

b) Pour l'application du littéra a) du présent paragraphe, une société, résidente du Royaume-Uni, sera considérée comme propriétaire effective et permanente :

(i) desdites actions ou parts nominatives qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption sa propriété exclusive et inconditionnelle pendant tout l'exercice social de la société par actions, résidente de la Belgique, et

(ii) d'une quotité — proportionnelle à sa participation effective et permanente dans le capital réellement libéré d'une tierce société se trouvant sous sa dépendance ou sous son contrôle — desdites actions ou parts nominatives qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, la pro-

though they were the undistributed profits of Belgian enterprises.

4) a) Where a company which is a resident of the United Kingdom is the owner effectively and continuously of registered shares representing not less than 90 per cent of the effectively paid up share capital of a company (société par actions) which is a resident of Belgium, the total charges to Belgian tax on the profits of any accounting year distributed by the latter company in respect of the shares so owned shall, notwithstanding Belgian law, be reduced, so long as the undistributed profits of Belgian enterprises are effectively charged to Belgian tax at rates lower than the distributed profits of such enterprise, to a sum equal to the additional business tax which would have been payable in accordance with the said legislation if those profits had not been distributed.

b) For the purposes of subparagraph a) of this paragraph a company which is a resident of the United Kingdom shall be regarded as the owner, effectively and continuously —

(i) of such registered shares of a company which is a resident of Belgium as have been its exclusive and unconditional property in one form or another without a break during the whole of the accounting year of that company, and

(ii) of an amount, proportionate to the share which it effectively and continuously owns of the effectively paid up share capital of a third company under its authority or control, of such registered shares of a company which a resident of Belgium as have been, during the whole of

nijverheids- en handelswinsten van een onderneming van het Verenigd-Koninkrijk onderworpen aan de Belgische belasting alsof het niet-uitgekeerde winsten van de Belgische ondernemingen betrof.

4) a) Indien een vennootschap, verblijfhoudster van het Verenigd-Koninkrijk, de werkelijke en permanente eigenares is van aandelen of delen op naam die ten minste negentig ten honderd van het werkelijk volgestort kapitaal van een vennootschap op aandelen, verblijfhoudster van België, vertegenwoordigen, en zolang de aanslagvoeten van de Belgische belasting werkelijk toegepast op de niet-uitgekeerde winsten van de Belgische ondernemingen lager zullen zijn dan de aanslagvoeten die van toepassing zijn op de uitgekeerde winsten van dezelfde ondernemingen, zal de totale last van de Belgische belastingen eisbaar op de winsten van een boekjaar toegerekend door deze tweede vennootschap aan gezegde aandelen of delen van de eerste vennootschap, bij afwijking van de Belgische wetgeving, verminderd worden tot een bedrag gelijk aan het supplement van bedrijfsbelasting dat, volgens deze wetgeving, zou verschuldigd zijn, indien gezegde winsten niet waren uitgekeerd.

b) Voor de toepassing van littera a) van deze paragraaf zal een vennootschap, verblijfhoudster van het Verenigd-Koninkrijk, aangezien worden als werkelijke en permanente eigenares :

(i) van gezegde aandelen of delen op naam die onder gelijk welke vorm en zonder onderbreking, haar uitsluitende en onvoorwaardelijke eigendom waren gedurende gans het boekjaar van de vennootschap op aandelen, verblijfhoudster van België, en

(ii) van een quotiteit — in verhouding tot haar effectieve en permanente participatie in het werkelijk volgestort kapitaal van een derde vennootschap die zich onder haar afhankelijkheid of onder haar controle bevindt — van gezegde aandelen of delen op naam, die, onder gelijk welke

priété exclusive et inconditionnelle de cette tierce société pendant tout l'exercice social de la société par actions, résidente de la Belgique.

c) Les littéras a) et b) du présent paragraphe 4) ne s'appliqueront qu'aux dividendes provenant de bénéfices sociaux réalisés pendant des périodes imposables annuelles se terminant après la date de mise en vigueur de la présente convention; leur application sera subordonnée à la condition que la société belge susmentionnée en fasse la demande par écrit et fournisse toutes justifications nécessaires à l'appui de sa déclaration annuelle et, en tout cas, avant toute attribution ou mise en paiement de dividendes.

Article VI.

Nonobstant les dispositions de l'article III et des paragraphes 1) et 3) de l'article V, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs — y compris les bénéfices résultant pour ce résident de la vente de billets de passage sur lesdits navires ou aéronefs — seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VII.

1) Les dividendes et intérêts payés par un résident du Royaume-Uni à un résident de la Belgique qui est de ce chef passible de l'impôt belge et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, seront exonérés de la surtaxe dans le Royaume-Uni.

2) Les dividendes et intérêts payés par un résident de la Belgique à un résident du Royaume-Uni qui est de ce chef passible de l'impôt du Royaume-Uni et ne se livre pas à une activité industrielle ou commer-

the accounting year of that company in one form or another, without a break, the exclusive und unconditional property of that third company.

c) Sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall only apply to dividends paid out of profits for accounting years ending after the coming into force of the present Convention; their application shall be conditional on the Belgian company making a claim in writing and furnishing all necessary evidence in support of its annual return of income, in any case before each declaration or payment of dividends.

Article VI.

Notwithstanding the provisions of Article III and paragraphs 1) and 3) of Article V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft, including profits of that resident from the sale of tickets for passages by such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other territory.

Article VII.

1) Dividends and interest paid by a resident of the United Kingdom to a resident of Belgium, who is subject to tax in Belgium in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

2) Dividends and interest paid by a resident of Belgium to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in

vorm en zonder onderbreking, de uitsluitende en onvoorwaardelijke eigendom van deze derde vennootschap waren gedurende gans het boekjaar van de vennootschap op aandelen, verblijfhouder van België.

c) De litteras a) en b) van deze paragraaf 4) zullen slechts van toepassing zijn op de dividendende voortkomende van de maatschappelijke winsten verwezenlijkt gedurende jaarlijkse belastbare perioden eindigende na de datum van de inwerkingstelling van deze overeenkomst; hun toepassing zal afhankelijk zijn van de voorwaarde dat de vorenbedoelde Belgische vennootschap schriftelijk de aanvraag doet en alle nodige bewijsstukken levert ter staving van haar jaarlijkse aangifte en, in ieder geval, vóór iedere toekenning of betaalbaarstelling van dividendende.

Artikel VI.

Niettegenstaande de bepalingen van het artikel III en van de paragrafen 1) en 3) van artikel V, zullen de winsten die een verblijfhouder van één der grondgebieden verwerft uit de exploitatie van schepen of vliegtuigen — met inbegrip van de winsten die voor deze verblijfhouder voortvloeien uit de verkoop van reisbiljetten op gezegde schepen of vliegtuigen — vrijgesteld worden van de belasting in het andere grondgebied.

Artikel VII.

1) De dividendende en interesten betaald door een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk aan een verblijfhouder van België die uit dien hoofde belastbaar is in de Belgische belasting en geen nijverheids- of handelsbedrijvigheid in het Verenigd-Koninkrijk uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, zullen in het Verenigd-Koninkrijk vrijgesteld zijn van de bijbelasting.

2) De dividendende en interesten betaald door een verblijfhouder van België aan een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk die uit dien hoofde belastbaar is in de belasting van het Verenigd-Koninkrijk en

ciale en Belgique par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, seront exonérés de l'impôt complémentaire personnel en Belgique.

3) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires retire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, il ne sera établi dans cet autre territoire aucune espèce d'imposition sur les dividendes qu'elle paie à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, que ces dividendes représentent ou non, en tout ou en partie, des bénéfices ou revenus provenant de telles sources.

Article VIII.

1) Toute redevance provenant de sources situées dans l'un des territoires, obtenue par un résident de l'autre territoire qui est de ce chef passible de l'impôt dans cet autre territoire et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, sera exonérée de l'impôt dans ce premier territoire.

2) Dans cet article, le terme « redevance » (royalty) signifie toute redevance ou autre somme payée en contre-partie de l'usage ou du privilège d'usage de tout droit d'auteur et de reproduction, brevet, modèle, procédé et formule secrets, marque de fabrique ou autre propriété analogue et il comprend les redevances et autres sommes versées du chef des films cinématographiques ; il ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines ou carrières ou pour toute autre extraction de ressources naturelles.

3) Tout montant en capital provenant de sources situées dans l'un des territoires et résultant de la vente de brevets par un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire, par

Belgium through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from Belgian complementary personal tax.

3) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, whether or not those dividends represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VIII.

1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

2) In this Article the term « royalty » means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, and includes royalties or other amounts paid for the operation of mines or quarries or for other extraction of natural resources.

3) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated

geen nijverheids- of handelsbedrijvigheid in België uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, zullen in België vrijgesteld zijn van de aanvullende personele belasting.

3) Indien een vennootschap die een verblijfhouder is van één der grondgebieden winsten of inkomsten behaalt uit bronnen gelegen in het ander grondgebied, zal er in dit ander grondgebied geen enkele soort belasting gevestigd worden op de dividendden die zij betaalt aan personen die niet in dit ander grondgebied verblijven, weze het ook dat deze dividendden, ja of neen, geheel of gedeeltelijk, winsten of inkomsten voorkomende van dergelijke bronnen vertegenwoordigen.

Artikel VIII.

1) Iedere retributie voortkomende van bronnen gelegen in één der grondgebieden, belcomen door een verblijfhouder van het ander grondgebied die uit dien hoofde onderworpen is aan de belasting in dit ander grondgebied en zich in het eerste grondgebied niet wijdt aan een nijverheids- of handelsbedrijvigheid, door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, zal vrijgesteld zijn van de belasting in dit eerste grondgebied.

2) In dit artikel betekent de uitdrukking « retributie » (royalty) iedere retributie of andere som betaald als tegenwaarde van het gebruik of het voorrecht van gebruik van ieder auteurs- en reproductierecht, octrooi, model, geheim procédé en formule, fabrieksmerk of andere gelijksoortige eigendom en zij omvat de retributies en andere sommen gestort uit hoofde van cinematografische films ; zij omvat niet de retributies of andere sommen betaald voor de exploitatie van mijnen of steengroeven of voor iedere andere winning uit natuurlijke hulpbronnen.

3) Ieder bedrag in kapitaal voortkomende van in één der grondgebieden gelegen bronnen en voortvloeiend uit de verkoop van octrooien door een verblijfhouder van het ander grondgebied die in het eerste grondgebied geen nijverheids-

l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire, sera exonéré de l'impôt dans ce premier territoire.

4) Lorsqu'une telle redevance ou un tel capital dépasse le montant qui peut être considéré comme juste et raisonnable en ce qui concerne les droits donnant lieu à ce paiement, l'exonération prévue au présent article ne s'appliquera qu'à la partie de ladite redevance ou dudit capital qui correspond à ce montant juste et raisonnable.

Article IX.

1) Les rémunérations, y compris les pensions, payées par l'une des Hautes Parties Contractantes ou au moyen de fonds créés par l'une des Hautes Parties Contractantes, à une personne physique quelconque pour services rendus à cette Partie Contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que ladite personne ne soit un ressortissant de cette autre Partie Contractante, sans être également un ressortissant de la première Partie Contractante.

2) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux paiements effectués en raison de la prestation de services relatifs à une activité industrielle ou commerciale quelconque exercée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Article X.

1) Toute personne physique qui est un résident du Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt belge sur les profits ou rémunérations perçus en raison de services personnels (y compris les services des professions libérales) accomplis en Belgique durant toute année civile, si :

a) elle a séjourné en Belgique pendant une ou plusieurs périodes

therein, shall be exempt from tax in that first territory.

4) Where any such royalty or any such capital sum exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty or capital sum as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX.

1) Remuneration, including pensions paid by, or out of funds created by, one High Contracting Party to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first Party.

2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either High Contracting Party.

Article X.

1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Belgian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Belgium in any calendar year, if

a) he is present within Belgium for a period or periods not exceeding

of handelsbedrijvigheid uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, zal vrijgesteld zijn van de belasting in dit eerste grondgebied.

4) Indien een dergelijke retributie of een dergelijk kapitaal het bedrag overtreft dat als juist en redelijk kan aangezien worden wat de rechten betreft die aanleiding geven tot deze betaling, zal de bij onderhavig artikel voorziene vrijstelling slechts toegepast worden op het gedeelte van gezegde retributie of gezegd kapitaal dat overeenkomt met dit juist en redelijk bedrag.

Artikel IX.

1) De bezoldigingen, met inbegrip van de pensioenen, betaald door een der Hoge Contracterende Partijen of door middel van door één der Hoge Contracterende Partijen opgerichte fondsen, aan om het even welke natuurlijke persoon voor diensten bewezen aan deze Contracterende Partij in de vervulling van openbare functies, zullen vrijgesteld zijn van de belasting in het grondgebied van de andere Contracterende Partij, tenzij gezegde persoon onderdaan van deze andere Contracterende Partij weze, zonder eveneens onderdaan van de eerste Contracterende Partij te zijn.

2) De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn op de betalingen gedaan om reden van het volbrengen van diensten betreffende een om het even welke nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitgeoefend door de een of de andere Hoge Contracterende Partij.

Artikel X.

1) Iedere natuurlijke persoon die een verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk zal vrijgesteld zijn van de Belgische belasting op de baten of bezoldigingen ontvangen om reden van persoonlijke diensten (met inbegrip van de diensten van vrije beroepen) vervuld in België gedurende ieder burgerlijk jaar, indien :

a) hij in België heeft verbleven gedurende één of meer perioden

n'excédant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et	in the aggregate 183 days during that year, and	die samen tijdens het gezegde jaar 183 dagen niet overschrijden, en
b) les services ont été accomplis pour ou pour compte d'un résident du Royaume-Uni, et	b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and	b) de diensten bewezen werden voor of voor rekening van een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, en
c) dans le cas d'une personne exerçant une profession libérale, cette personne n'a en Belgique ni bureau ni centre fixe d'affaires, et	c) in the case of a person carrying on a profession that person has no office or other fixed place of business in Belgium, and	c) in het geval van een persoon die een vrij beroep uitoefent, deze persoon in België noch bureau, noch vaste zakenplaats heeft, en
d) le paiement desdits profits ou rémunérations n'a pas pour effet de réduire le montant de bénéfices ou profits quelconques imposables en Belgique, et	d) the profits or remuneration do not reduce any profits taxable in Belgium, and	d) de betaling van gezegde baten of bezoldigingen niet voor gevolg heeft het bedrag van om het even welke in België belastbare winsten of baten te verminderen, en
e) ces profits ou rémunérations sont passibles de l'impôt du Royaume-Uni.	e) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.	e) deze baten of bezoldigingen belastbaar zijn in de belasting van het Verenigd-Koninkrijk.
2) Toute personne physique qui est un résident de la Belgique sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les profits ou rémunérations perçus en raison de services personnels (y compris les services des professions libérales) accomplis dans le Royaume-Uni durant toute année fiscale (year of assessment), si	2) An individual who is a resident of Belgium shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if —	2) Iedere natuurlijke persoon die een verblijfhouder is van België zal vrijgesteld zijn van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk op de baten of bezoldigingen ontvangen uit reden van persoonlijke diensten (met inbegrip van de diensten van vrije beroepen) vervuld in het Verenigd-Koninkrijk gedurende ieder fiscaal jaar (year of assessment), indien :
a) elle a séjourné dans le Royaume-Uni pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et	a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and	a) hij in het Verenigd-Koninkrijk heeft verbleven gedurende één of meer perioden die samen tijdens het gezegde jaar 183 dagen niet overschrijden, en
b) les services ont été accomplis pour ou pour compte d'un résident de la Belgique, et	b) the services are performed for or on behalf of a resident of Belgium, and	b) de diensten bewezen werden voor of voor rekening van een verblijfhouder van België, en
c) dans le cas d'une personne exerçant une profession libérale, cette personne n'a dans le Royaume-Uni ni bureau, ni centre fixe d'affaires, et	c) in the case of a person carrying on a profession that person has no office or other fixed place of business in the United Kingdom, and	c) in het geval van een persoon die een vrij beroep uitoefent, deze persoon in het Verenigd-Koninkrijk noch bureau, noch vaste zakenplaats heeft, en
d) le paiement desdits profits ou rémunérations n'a pas pour effet de réduire le montant de bénéfices ou profits quelconques imposables dans le Royaume-Uni, et	d) the profits or remuneration do not reduce any profits taxable in the United Kingdom, and	d) de betaling van gezegde baten of bezoldigingen niet voor gevolg heeft het bedrag van om het even welke in het Verenigd-Koninkrijk belastbare winsten of baten te verminderen, en
e) ces profits et rémunérations sont passibles de l'impôt belge.	e) the profits or remuneration are subject to Belgian tax.	e) deze baten of bezoldigingen belastbaar zijn in de Belgische belasting.
3) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux profits ou rémunérations des per-	3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers	3) De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn op de baten of bezoldigingen van de

sonnes divertissant le public, telles que les artistes de théâtre, de cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XI.

1) Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe 1) de l'article IX) et toute rente, qui proviennent de sources situées en Belgique et sont obtenus par une personne physique, résidente du Royaume-Uni et passible de ce chef de l'impôt du Royaume-Uni, seront exonérées de l'impôt belge.

2) Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe 1) de l'article IX) et toute rente, qui proviennent de sources situées dans le Royaume-Uni et sont obtenues par une personne physique, résidente de la Belgique et passible de ce chef de l'impôt belge, seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme «rente» («annuity») signifie une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article XII.

La rémunération obtenue par un professeur ou maître qui réside temporairement dans l'un des territoires pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou toute autre institution d'enseignement dans ce territoire, sera exonérée de l'impôt dans ce territoire, si ce professeur ou maître était un résident de l'autre territoire immédiatement avant le commencement de ladite période.

Article XIII.

Un étudiant ou apprenti de l'un des territoires qui reçoit à horaire plein, l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre terri-

such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI.

1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within Belgium by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Belgian tax.

2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Belgium and subject to Belgian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

3) The term «annuity» means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII.

The remuneration derived by a professor or teacher who is temporarily resident in one of the territories for the purpose of teaching, during a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in that territory, shall be exempt from tax in that territory, if the professor or teacher was a resident of the other territory immediately before the beginning of the said period.

Article XIII.

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall

personen die het publiek vermaken, zoals de toneel-, cinema- of radio-artisten, de muzikanten en de atleten.

Artikel XI.

1) Ieder pensioen (ander dan een pensioen bedoeld in paragraaf 1) van artikel IX) en iedere rente, die voortkomen van in België gelegen bronnen en bekomen werden door een natuurlijke persoon, verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk en uit dien hoofde onderworpen aan de belasting van het Verenigd-Koninkrijk, zullen vrijgesteld zijn van de Belgische belasting.

2) Ieder pensioen (ander dan een pensioen bedoeld in paragraaf 1) van artikel IX) en iedere rente, die voortkomen van in het Verenigd-Koninkrijk gelegen bronnen en bekomen werden door een natuurlijke persoon, verblijfhouder van België en uit dien hoofde onderworpen aan de Belgische belasting, zullen vrijgesteld zijn van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk.

3) De uitdrukking «rente» («annuity») betekent een voorafbepaalde som, periodisch betaalbaar op vastgestelde vervaldagen, voor het leven of gedurende een bepaalde of te bepalen tijdsduur, ingevolge een verbintenis om deze betalingen uit te voeren in uitwisseling van een volle en overeenstemmende tegenwaarde in geld of in zijn equivalent.

Artikel XII.

De bezoldiging bekomen door professor of meester die tijdelijk in een der grondgebieden verblijft om er onderricht te geven gedurende een periode die twee jaar niet overtreft, in een universiteit, een college, een school of iedere andere onderwijsinrichting in dit grondgebied, zal vrijgesteld zijn van de belasting in dit grondgebied, indien deze professor of meester een verblijfhouder was van het ander grondgebied onmiddellijk vóór de aanvang van gezegde periode.

Artikel XIII.

Een student of een leerjongen van een der grondgebieden die tegen volledige uurrooster, onderricht of een bedrijfsopleiding ontvangt in

toire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire, en raison des sommes qui lui sont payées pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle, par des personnes résidant dans le premier territoire susmentionné.

Article XIV.

Lorsque, suivant la présente convention, un revenu ayant sa source dans l'un des territoires sera exonéré d'impôt dans ce territoire, sous condition, notamment, qu'il soit passible de l'impôt dans l'autre territoire, l'exonération à accorder dans le premier territoire ne s'appliquera qu'à la fraction dudit revenu encaissée ou perçue dans l'autre territoire, dans le cas où, suivant la législation en vigueur dans cet autre territoire, ce revenu n'y est imposé qu'à concurrence de ladite fraction et non d'après son montant total.

Article XV.

1) Une personne physique qui est résidente de la Belgique aura droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions au titre de l'impôt sur le revenu (income tax) du Royaume-Uni, qu'un sujet britannique qui n'est pas résident du Royaume-Uni.

2) Une personne physique qui est résidente du Royaume-Uni aura droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions, en matière d'impôt belge, qu'un ressortissant belge qui n'a ni son domicile fiscal ni la disposition d'une habitation en Belgique.

Article XVI.

1) Sauf stipulations contraires expresses de la présente convention, l'imposition des revenus ayant leur source dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes restera régie par la législation de cette Partie Contractante. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans

be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons resident in the first territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIV.

Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under the Convention in the first territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other territory.

Article XV.

1) An individual who is a resident of Belgium shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as a British subject not resident in the United Kingdom.

2) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Belgian tax as a Belgian national not having his fiscal domicile or a house available for his use in Belgium.

Article XVI.

1) The laws of the High Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief

het ander grondgebied zal vrijgesteld zijn van de belasting in dit ander grondgebied, wat betreft de sommen die hem betaald worden voor zijn onderhoud, zijn onderricht of zijn bedrijfsopleiding, door personen die in het eerste vorenvermeld grondgebied verblijven.

Artikel XIV.

Indien, ingevolge onderhavige overeenkomst, een inkomen dat zijn bron heeft in één der grondgebieden in dit grondgebied zal vrijgesteld zijn van belasting, op voorwaarde, onder andere, dat het in het andere grondgebied onderhevig is aan de belasting, zal de in het eerste grondgebied toe te stane vrijstelling slechts toegepast worden op de fractie van gezegd inkomen dat in het andere grondgebied werd geïncasseerd of ontvangen, in het geval dat, ingevolge de in dat andere grondgebied van kracht zijnde wetgeving, dit inkomen er slechts belast is ten belope van gezegde fractie en niet volgens zijn totaal bedrag.

Artikel XV.

1) Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van België zal recht hebben op dezelfde persoonlijke aftrekken, abattementen en verminderingen ten titel van de inkomstenbelasting (income tax) van het Verenigd-Koninkrijk, als een Brits onderdaan die geen verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk.

2) Een natuurlijke persoon, die een verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk zal recht hebben op dezelfde persoonlijke aftrekken, abattementen en verminderingen, in zake Belgische belasting, als een Belgische onderhorige die in België noch zijn fiscale woonplaats noch de beschikking over een woning heeft.

Artikel XVI.

1) Behoudens uitdrukkelijke andersluidende bepalingen van onderhavige overeenkomst, blijft de taxatie van de inkomsten die hun bron hebben in het grondgebied van ieder der Hoge Contracterende Partijen beheerst door de wetgeving van deze Contracterende Partij. Indien een

les deux territoires, il sera remédié à la double imposition conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en raison d'un revenu ayant sa source en Belgique, sera porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni dû en raison de ce revenu. Lorsque ledit revenu est un dividende payé par une société ayant son domicile fiscal en Belgique à une société résidente dans le Royaume-Uni, qui contrôle directement ou indirectement au moins la moitié des droits de vote dans la première société, la déduction portera non seulement sur l'impôt belge applicable au dividende comme tel, mais aussi sur l'impôt belge dû par la première société en raison des bénéfices représentés par ce dividende.

3) En ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni qui sont passibles, directement ou par voie de retenue, de l'impôt du Royaume-Uni et qui sont également passibles de l'impôt belge :

a) (i) lorsque ces revenus consistent en bénéfices, rémunérations, profits ou tous autres revenus similaires passibles en Belgique de la taxe professionnelle et éventuellement de la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus, chacun de ces impôts sera réduit, dans la mesure prévue par la législation belge, à une quotité du montant qui serait dû sur ces revenus s'ils provenaient de sources situées en Belgique ;

from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs : —

2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Belgian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company having its fiscal domicile in Belgium to a company resident in the United Kingdom which controls, directly or indirectly, not less than one-half of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any tax payable in respect of the dividend) the Belgian tax payable by the former company in respect of the profits distributed as the dividend.

3) In the case of income derived from sources in the United Kingdom and liable, whether directly or by deduction, to United Kingdom tax which is also liable to tax in Belgium : —

a) (i) where the income represents profits, remuneration, emoluments or any other similar chargeable to business tax and, if applicable, the excess profits tax, in Belgium each of these taxes shall be reduced, to the extent provided for under Belgian law, to a proportion of the amount which would be due on that income if it were derived from sources in Belgium ;

inkomen onderhevig is aan de belasting in de twee grondgebieden, zal aan de dubbele belasting verholpen worden overeenkomstig de beschikkingen van de volgende paragrafen.

2) Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk betreffende de aanrekening op de belasting van het Verenigd-Koninkrijk, van de belasting verschuldigd in een grondgebied gelegen buiten het Verenigd-Koninkrijk, zal de Belgische belasting verschuldigd, rechtstreeks of bij wijze van afhoudingen wat betreft een inkomen dat zijn bron in België heeft, in mindering gebracht worden van iedere belasting van het Verenigd-Koninkrijk verschuldigd naar dit inkomen. Indien dit inkomen een dividend is betaald door een vennootschap die haar fiscaal domicilie in België heeft aan een vennootschap verblijvend in het Verenigd-Koninkrijk, die rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste de helft van de stemrechten in de eerste vennootschap controleert, zal de vermindering niet alleen slaan op de Belgische belasting van toepassing op het dividend als dusdanig, maar ook op de Belgische belasting verschuldigd door de eerste vennootschap wat betreft de winsten vertegenwoordigd door dit dividend.

3) Wat de inkomsten betreft die, hun bron hebbend in het Verenigd-Koninkrijk, rechtstreeks of bij wijze van afhouding onderhevig zijn aan de belasting van het Verenigd-Koninkrijk en die eveneens onderhevig zijn aan de Belgische belasting :

a) (i) indien deze inkomsten bestaan uit winsten, bezoldigingen, baten of andere gelijkwaardige inkomsten in België onderhevig aan de bedrijfsbelasting en eventueel aan de bijbelasting op het uitzonderlijk gedeelte van zekere inkomsten zal ieder dezer belastingen verminderd worden, in de mate voorzien door de Belgische wetgeving, tot een quotiteit van het bedrag dat zou verschuldigd zijn op deze inkomsten indien ze voortkwamen van in België gelegen bronnen ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(ii) toutefois, lesdits revenus seront exonérés de la taxe professionnelle et de la surtaxe susmentionnée, si l'impôt du Royaume-Uni, effectivement dû de ce chef après tous ajustements et réductions, atteint ou dépasse le montant total de la taxe professionnelle et, s'il y a lieu, de ladite surtaxe, qui serait dû sur ces revenus, avant toute déduction de l'impôt du Royaume-Uni, s'ils provenaient de sources situées en Belgique ;</p> | <p>(ii) provided that the said income shall be exempt from Belgian business tax and the above-mentioned excess profits tax where the United Kingdom tax payable thereon after all due adjustments and reliefs have been made is equal to or greater than the total amount of the Belgian business tax and, where appropriate, the excess profits tax which would be payable on that income before any deduction of United Kingdom tax if the income were derived from sources in Belgium;</p> | <p>(ii) nochtans zullen gezegde inkomsten vrijgesteld zijn van de bedrijfsbelasting en de bovenvermelde bijbelasting, indien de belasting van het Verenigd-Koninkrijk, uit dien hoofde werkelijk verschuldigd na iedere aanpassing en vermindering, het totaal bereikt of overtreft van de bedrijfsbelasting en, desgevallend van gezegde bijbelasting, die op deze inkomsten verschuldigd zou zijn, vóór iedere aftrek van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk, indien ze voortkomen van in België gelegen bronnen ;</p> |
| <p>(iii) lorsque le contribuable bénéficie également d'autres revenus passibles de la taxe professionnelle et éventuellement de ladite surtaxe, chacun de ces impôts sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables suivant la législation belge et, seule, la quotité de ces impôts ainsi calculés qui correspond proportionnellement aux revenus visés aux deux premiers alinéas du présent littéra a) sera, suivant le cas, réduite ou annulée conformément aux prescriptions desdits alinéas ;</p> | <p>(iii) if the taxpayer is in receipt of other income liable to business tax, and, where appropriate, to the said excess profits tax, each of those taxes shall be computed on the whole of the income liable in accordance with Belgian law and only the proportion of the taxes so calculated which is appropriate to the income referred to in the two preceding sub-paragraphs shall be reduced or exempted, as the case may be, in accordance with the provisions of the said sub-paragraphs ;</p> | <p>(iii) indien de belastingschuldige eveneens geniet van andere inkomsten die onderhevig zijn aan de bedrijfsbelasting en eventueel aan de gezegde bijbelasting, zal ieder dezer belastingen berekend worden op het geheel der inkomsten belastbaar volgens de Belgische wetgeving en alleen, de quotiteit van deze aldus berekende belastingen, die evenredig overeenkomt met de inkomsten bedoeld in de eerste twee alinea's van onderhavig littéra a) zal, naar het geval, verminderd of geannuleerd worden overeenkomstig de voorschriften van gezegde alinea's ;</p> |
| <p>(iv) lorsqu'en vertu de l'alinéa a) (ii) du paragraphe 3) du présent article, des bénéfices ou revenus devraient être exonérés de la taxe professionnelle dans le chef d'une société par actions, résidente de la Belgique, s'ils n'étaient pas distribués par cette société, la partie des dits bénéfices ou revenus qui correspond proportionnellement aux dividendes distribués ne sera pas soumise à la contribution nationale de crise exigible suivant la législation belge sur les revenus attribués aux actions ou parts dans les sociétés par actions ;</p> | <p>(iv) where, in the case of a limited company resident in Belgium, profits or income would be exempt from the business tax, under sub-paragraph a) (ii) of paragraph 3) of this article, if they were not distributed by the company, that proportion of these profits or income which corresponds to the dividends distributed shall not be subjected to the national crisis contribution imposed by Belgian law on income from shares in limited companies.</p> | <p>(iv) indien krachtens lid a) (ii) van paragraaf 3) van onderhavig artikel, de winsten of inkomsten zouden moeten vrijgesteld worden van de bedrijfsbelasting in hoofde van een vennootschap op aandelen, verblijfhoudster van België, zo ze niet uitgekeerd waren door deze vennootschap, zal het gedeelte van gezegde winsten of inkomsten dat evenredig overeenkomt met de uitgekeerde dividenden niet onderworpen worden aan de nationale crisisbelasting eisbaar volgens de Belgische wetgeving op de inkomsten toegekend aan de aandelen of delen in de vennootschappen op aandelen ;</p> |

b) lorsque ces revenus sont des dividendes, intérêts ou autres revenus de capitaux mobiliers, les dispositions de la législation belge relatives à la taxe mobilière sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la Belgique, resteront d'application.	b) Where the income represents dividends, interest or other income from movable capital, the provisions of the Belgian law relating to the tax on income from movable capital derived from sources outside Belgium shall continue to apply.	b) indien deze inkomsten, dividenden, interesten of andere inkomsten van roerende kapitalen zijn, blijven de beschikkingen van de Belgische wetgeving betreffende de mobiliënbelasting op de inkomsten voortkomende van bronnen gelegen buiten België, van toepassing.
Toutefois, la taxe mobilière afférente auxdits revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni et déclarés comme tels par le contribuable dans sa déclaration annuelle aux impôts sur les revenus, sera réduite, même si elle a déjà été perçue à la source conformément à la législation belge, à la différence entre :	Provided that the tax on movable capital relating to such income having its source in the United Kingdom, and declared as such by the taxpayer in his annual Income Tax return, shall be reduced, even if it has already been deducted at the source in accordance with Belgian law, to the difference between : —	Nochtans zal de mobiliënbelasting in verband met gezegde inkomsten die hun bron hebben in het Verenigd-Koninkrijk en als dusdanig aangegeven door de belastingsschuldige in zijn jaarlijkse aangifte in de inkomstenbelastingen, verminderd worden, zelfs indien zij reeds bij de bron werd geïnd overeenkomstig de Belgische wetgeving, tot het verschil tussen :
(i) le montant obtenu en appliquant aux revenus susvisés, avant toute déduction de l'impôt du Royaume-Uni, le taux de taxe mobilière le plus élevé prévu par la législation belge, et	(i) the amount obtained by charging the said income before any deduction of United Kingdom tax, to the tax on movable capital at the highest rate provided for by Belgian law and	(i) het bedrag bekomen door op vorenbedoelde inkomsten, vóór ieder aftrek van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk, de hoogste aanslagvoet van de mobiliënbelasting voorzien door de Belgische wetgeving toe te passen en
(ii) le montant de l'impôt du Royaume-Uni effectivement dû sur ces revenus, après tous ajustements et réductions. Si le montant calculé comme indiqué sub (ii) atteint ou dépasse le montant calculé comme prévu sub (i), les revenus susvisés seront exonérés de la taxe mobilière ;	(ii) the amount of United Kingdom tax effectively payable on that income after all due adjustments and reliefs, and provided also that where the amount computed as in (ii) equals or exceeds the amount computed as in (i) the income shall be exempt from the Belgian tax on income from movable capital.	(ii) het bedrag van de belasting van het Verenigd-Koninkrijk werkelijk verschuldigd, na iedere aanpassing en vermindering, op deze inkomsten. Indien het bedrag berekend zoals aangeduid sub (ii), het bedrag berekend zoals voorzien sub (i) bereikt of overtreft, zullen vorenbedoelde inkomsten vrijgesteld worden van de mobiliënbelasting ;
c) lorsqu'il s'agit de revenus de biens immobiliers, ceux-ci seront exonérés de la taxe mobilière belge. L'expression « revenus de biens immobiliers » s'entend des revenus de toute nature tirés de biens immobiliers, y compris les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines et de carrières ou pour l'exploitation de ressources naturelles quelconques ;	c) Where the income represents income from immovable capital, it shall be exempt from the Belgian tax on income from movable capital (taxe mobilière). The term « income from immovable capital » includes every kind of income derived from real property including royalties or other sums paid for the exploitation of mines or quarries or for the exploitation of any other natural resources.	c) wanneer het gaat om inkomsten uit onroerende goederen, zijn deze vrijgesteld van de Belgische mobiliënbelasting. Onder de uitdrukking « inkomsten van onroerende goederen » wordt verstaan de inkomsten van iedere aard getrokken uit onroerende goederen, inbegrepen de retributies of andere sommen betaald voor de exploitatie van mijnen en steengroeven of voor de exploitatie van gelijk welke natuurlijke hulpbronnen ;
d) les revenus exonérés de la taxe professionnelle et de la surtaxe conformément à l'alinéa a) (ii)	d) Income exempted from the business tax and from the excess profits tax under sub-paragraph	d) de overeenkomstig lid a) (ii) van paragraaf 3) van onderhavig artikel van de bedrijfsbelasting en de

du paragraphe 3) du présent article et les revenus exonérés de la taxe mobilière en vertu du littéra c) du paragraphe 3) de cet article seront également exonérés en Belgique de l'impôt complémentaire personnel. Toutefois, lorsque le contribuable bénéficie d'autres revenus passibles dudit impôt, cet impôt sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables conformément à la législation belge, mais son montant sera diminué de la quotité qui correspond proportionnellement aux revenus visés audit alinéa a) (ii) et audit littéra c).

4) Pour l'application du présent article :

- (i) les profits ou rémunérations pour services personnels (y compris ceux des professions libérales) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire ;
- (ii) les profits ou rémunérations d'un administrateur, commissaire ou autre mandataire analogue d'une société par actions, résidente de l'un des territoires, qui n'exerce pas dans cette société des fonctions réelles et permanentes, seront considérés comme ayant leur source dans ledit territoire ;
- (iii) les services d'une personne physique, rendus entièrement ou principalement sur des navires ou aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires, seront considérés comme rendus dans ce territoire.

Article XVII.

Tout résident de l'un des territoires qui sera soumis, contrairement aux dispositions de la présente convention, à une double imposition du même revenu dans ce territoire et dans celui de l'autre Haute Partie Contractante, disposera d'un délai qui ne pourra être inférieur à deux

a) (ii) of paragraph 3) of this Article, and income exempted from the tax on movable capital under sub-paragraph c) of paragraph 3) of this Article shall also be exempt in Belgium from the complementary personal tax. However, where the taxpayer is in receipt of other income liable to the said tax, that tax shall be computed on the total of the income liable in accordance with Belgian law but the total tax shall be reduced by the proportion appropriate to the income referred to in the said sub-paragraphs a) (ii) and c).

4) For the purpose of this Article,

- (i) profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory,
- (ii) the profits or remuneration of a director, board member or other similar official of a company which is a resident of one of the territories, who takes no active part in the administration of the company, shall be deemed to be income from a source in that territory, and
- (iii) the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVII.

Any resident of one of the territories who, contrary to the provisions of the present Convention, suffers tax on the same income both in that territory and in the territory of the other High Contracting Party shall have not less than two years from the notification of liability to,

bijbelasting vrijgestelde inkomsten en de krachtens littera c) van paragraaf 3) van onderhavig artikel van de mobiliënbelasting vrijgestelde inkomsten zullen eveneens in België vrijgesteld zijn van de aanvullende persoonlijke belasting. Nochtans, indien de belastingschuldige andere inkomsten geniet onderhevig aan gezegde belasting, zal deze belasting overeenkomstig de Belgische wetgeving berekend worden op het geheel der belastbare inkomsten, maar haar bedrag zal verminderd worden met de quotiteit die evenredig overeenkomt met de inkomsten bedoeld in gezegd lid a) (ii) en gezegde littera c).

4) Voor de toepassing van onderhavig artikel :

- (1) zullen de baten of bezoldigingen voor persoonlijke diensten (inbegrepen deze van vrije beroepen) verricht in een der grondgebieden beschouwd worden als inkomsten die hun bron hebben in dit grondgebied ;
- (ii) zullen de baten of bezoldigingen van een beheerder, commissaris of andere gelijkaardige mandataris van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van een der grondgebieden, die in deze vennootschappen geen werkelijke en permanente functies uitoefent, beschouwd worden als hebbende hun bron in gezegd grondgebied ;
- (iii) zullen de diensten van een natuurlijke persoon, verricht geheel of voornamelijk op schepen of vliegtuigen geëxploiteerd door een verblijfhouder van een der grondgebieden, beschouwd worden als verricht in dit grondgebied.

Artikel XVII.

Iedere verblijfhouder van één der grondgebieden die, strijdig met de beschikkingen van deze overeenkomst, zal onderworpen worden aan een dubbele belasting van hetzelfde inkomen in dit grondgebied en in dit van de andere Hoge Contracterende Partij, zal over een termijn

ans à dater de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition frappant ce revenu, pour présenter — éventuellement à l'intervention des autorités fiscales du territoire où il est résident — aux autorités fiscales du territoire où l'impôt a été abusivement établi ou perçu à la source, une réclamation écrite et motivée en vue de l'annulation ou du remboursement de cet impôt.

Article XVIII.

1) Les autorités fiscales des Hautes Parties Contractantes échangeront tous renseignements dont elles disposent en vertu de leurs lois fiscales respectives et qui seront nécessaires à l'application des dispositions de la présente convention, ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des mesures légales contre l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de la convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ne seront pas révélés à d'autres personnes que celles qui sont intéressées à l'établissement et au recouvrement des impôts faisant l'objet de la convention ainsi qu'au règlement des recours y relatifs. Aucun renseignement susceptible de révéler un secret ou un procédé industriel ou commercial ne sera échangé.

2) Les termes « autorités fiscales » employés dans cet article et à l'article XVII signifient, en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général de l'Administration des contributions directes ou son représentant autorisé ; en ce qui concerne le Royaume-Uni les « Commissioners of Inland Revenue » ou leurs représentants autorisés ; et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente convention sera étendue en vertu de l'article XX, l'autorité compétente, pour l'application dans

or the deduction at the source of the second charge to tax on that income, in which to make, where appropriate through the intervention of the taxation authorities of the territory in which he is resident, a written and substantiated claim, to the taxation authorities of the territory in which the tax has been incorrectly charged or deducted at the source, for the discharge or repayment of that tax.

Article XVIII.

(1) The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information available under their respective taxation laws as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. No information shall be exchanged which might disclose any trade secret or trade process.

2) As used in this Article and in Article XVII, the term « taxation authorities » means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; in the case of Belgium, the « Directeur Général de l'Administration des contributions directes » or his authorised representative ; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such terri-

beschikken, die niet minder mag bedragen dan twee jaar met ingang van de datum van de notificatie of van de inning aan de bron van de tweede aanslag welke dit inkomen treft om — eventueel door tussenkomst van de fiscale autoriteiten van het grondgebied waar hij verblijfhouders is — aan de fiscale autoriteiten van het grondgebied waar de belasting ten onrechte werd gevestigd of aan de bron geïnd, een schriftelijke en gemotiveerde reclamatie in te dienen met het oog op de nietig verklaring of de terugbetaling van deze belasting.

Artikel XVIII.

1) De fiscale autoriteiten van de Hoge Contracterende Partijen zullen alle inlichtingen uitwisselen waarover zij beschikken, krachtens hun respectievelijke fiscale wetten en die zullen nodig zijn voor de toepassing van de beschikkingen van onderhavige overeenkomst, evenals ter voorkoming van de belastingontduiking of om wettelijke maatregelen in uitvoering te brengen tegen de fiscale evasie in het domein van de belastingen die het voorwerp uitmaken van de overeenkomst. Alle aldus uitgewisselde inlichtingen zullen als geheim beschouwd worden en zullen aan geen andere personen bekend gemaakt worden dan deze die betrokken zijn bij het vestigen en het invorderen van de belastingen die het voorwerp van de overeenkomst uitmaken evenals bij het afhandelen van de erop betrekking hebbende verhalen. Geen enkele inlichting van aard om een industrieel- of handelsgeheim of -procédé te onthullen zal uitgewisseld worden.

2) De termen « fiscale autoriteiten » gebruikt in dit artikel en in artikel XVII betekenen, wat België betreft, de Directeur-generaal van de Administratie der directe belastingen of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger ; wat betreft het Verenigd-Koninkrijk de « Commissioners of Inland Revenue », of hun gevolmachtigde vertegenwoordigers ; en, wat betreft ieder grondgebied waarop deze overeenkomst zal uitgebreid worden krachtens artikel XX, de bevoegde autoriteit, voor de toe-

ce territoire, des impôts auxquels s'applique la convention.

Article XIX.

1) Les nationaux de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cette dernière Partie Contractante, qui se trouvent dans des conditions similaires.

2) Les entreprises de l'un des territoires, exploitées par une société, par une association, par des personnes physiques agissant isolément ou en association, ne seront soumises dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou les capitaux attribuables à leurs établissements stables dans cet autre territoire, à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les entreprises de l'autre territoire exploitées d'une manière similaire sont ou peuvent être soumises en raison des mêmes bénéfices ou capitaux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que, conformément au paragraphe 3) de l'article V de la présente convention, la taxe professionnelle belge soit appliquée, suivant le tarif afférent aux bénéfices non distribués des sociétés belges, à l'ensemble des bénéfices attribuables à l'établissement stable en Belgique d'une société résidant dans le Royaume-Uni.

3) Les revenus, les bénéfices et le capital d'une entreprise de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un résident ou par des résidents de l'autre territoire, ne seront soumis dans le premier territoire à aucune imposition autre, plus

tory of the taxes to which the Convention applies.

Article XIX.

1) The nationals of one High Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party, similarly situated, are or may be subjected.

2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

Nothing in this paragraph shall prevent the business tax in Belgium, in accordance with paragraph 3) of Article V of the present Convention being charged according to the scale appropriate to the undistributed profits of Belgian companies on the total income attributable to the permanent establishment in Belgium of a company resident in the United Kingdom.

3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burden-

passing in dit grondgebied, van de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is.

Artikel XIX.

1) De nationalen van één der Hoge Contracterende Partijen zullen in het grondgebied van de andere Hoge Contracterende Partij aan geen enkele belasting noch aan een overeenstemmende verplichting onderworpen worden die anders, veel hoger of veel zwaarder is dan de belasting of de overeenstemmende verplichtingen waaraan de nationalen van deze laatste Hoge Contracterende Partij die zich in gelijkaardige voorwaarden bevinden, zijn of kunnen onderworpen worden.

2) De ondernemingen van één der grondgebieden, geëxploiteerd door een vennootschap, door een vereniging, door natuurlijke personen die afzonderlijk of in vereniging handelen, zullen in het andere grondgebied, wat betreft de winsten of de kapitalen toekenbaar aan hun vaste inrichtingen in dit ander grondgebied, aan geen andere, veel hogere of veel zwaardere aanslag onderworpen worden dan deze aan dewelke de ondernemingen van het andere grondgebied, op een gelijkaardige manier geëxploiteerd, zijn onderworpen of kunnen onderworpen worden om reden van dezelfde winsten of kapitalen.

Deze beschikking doet geen afbreuk aan het feit dat, overeenkomstig paragraaf 3) van artikel V van onderhavige overeenkomst, de Belgische bedrijfsbelasting toegepast wordt, volgens de aanslagvoeten die betrekking hebben op de niet-uitgekeerde winsten van Belgische vennootschappen, op het geheel der winsten toekenbaar aan de vaste inrichting in België van een vennootschap, verblijfhouder in het Verenigd-Koninkrijk.

3) De inkomsten, de winsten en het kapitaal van een onderneming van één der grondgebieden, waarvan het geheel of gedeeltelijk kapitaal rechtstreeks of onrechtstreeks in het bezit is of gecontroleerd wordt, door een verblijfhouder of door verblijfhouders van het ander grondgebied, zullen in het eerste

élevée ou plus lourde que celle à laquelle les autres entreprises de ce premier territoire, exploitées d'une manière similaire, sont ou peuvent être soumises, en ce qui concerne les mêmes revenus, bénéfices et capital.

Cette disposition ne préjudicie pas à l'application du paragraphe 4) de l'article V de la présente convention.

4) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne seront pas considérées comme obligeant l'une des Hautes Parties Contractantes à accorder en matière d'impôt, les mêmes déductions personnelles, abattements et réductions qu'à ses propres nationaux, à des nationaux de l'autre Partie Contractante qui ne sont pas résidents — ou qui n'ont ni leur domicile fiscal ni la disposition d'une habitation — dans le territoire de la première Partie Contractante.

5) Dans le présent article, le terme « nationaux » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, tous les ressortissants belges, ainsi que les protégés de la Belgique

(i) qui ont leur domicile fiscal ou disposent d'une habitation en Belgique ou dans tout territoire belge auquel la présente convention sera étendue conformément à l'article XX, ou

(ii) qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec tout territoire belge visé sub (i) ci-avant et toutes personnes morales, associations et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire belge auquel s'applique la convention ;

b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets et protégés britanniques

some than the taxation to which other enterprises of that first territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

Nothing in this paragraph shall affect the application of paragraph 4) of Article V of the present Convention.

4) Nothing in paragraph 1) or paragraph 2) of this Article shall be construed as obliging one High Contracting Party to grant to a national of the other High Contracting Party who is not resident or who does not have his fiscal domicile or a house available for his use in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to his own nationals.

5) In this Article the term « nationals » means : —

a) in relation to Belgium all Belgian nationals and Belgian-protected persons

(i) having their fiscal domicile or a house available for their use in Belgium or in any Belgian territory to which the present Convention is extended under Article XX, or

(ii) who derive their status as such from connexion with any Belgian territory referred to in (i) above and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any Belgian territory to which the Convention applies.

b) In relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

grondgebied aan geen enkele andere, veel hogere of veel zwaardere belasting onderworpen worden dan deze aan dewelke de andere ondernemingen van dit eerste grondgebied, die op een gelijkaardige manier geëxploiteerd worden, zijn onderworpen of kunnen onderworpen worden, wat dezelfde inkomsten, winsten en kapitaal betreft.

Deze beschikking doet geen afbreuk aan de toepassing van paragraaf 4) van artikel V van onderhavige overeenkomst.

4) De beschikkingen van de paragrafen 1) en 2) van dit artikel zullen niet worden beschouwd een der Hoge Contracterende Partijen in zake belasting te verplichten, dezelfde persoonlijke verminderingen, abattements en verminderingen te verlenen als aan zijn eigen nationalen, aan de nationalen van de andere Contracterende Partij die geen verblijfhouders zijn — of die noch hun fiscale woonplaats noch de beschikking over een woning hebben — in het grondgebied van de eerste Contracterende Partij.

5) In onderhavig artikel, wordt door de term « nationalen » verstaan :

a) wat België betreft, alle Belgische onderhorigen, alsook de beschermden van België :

(i) die hun fiscale woonplaats hebben of over een woning beschikken in België of in ieder Belgisch grondgebied waarop deze overeenkomst zal uitgebreid worden overeenkomstig artikel XX, of

(ii) die deze hoedanigheid hebben om reden van hun banden met ieder Belgisch grondgebied bedoeld sub (i) hiervoor en alle rechtspersonen, verenigingen en andere entiteiten, opgericht overeenkomstig de wetgeving van kracht in ieder Belgisch grondgebied waarop de overeenkomst van toepassing is ;

b) wat het Verenigd-Koninkrijk betreft, alle Britse onderdanen en beschermden :

(i) qui résident dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire britannique auquel la présente convention sera étendue conformément à l'article XX,

(ii) ou qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec le Royaume-Uni ou avec tout territoire britannique auquel la présente convention sera étendue en vertu de l'article XX,

ainsi que toutes personnes morales, associations et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire britannique auquel s'applique la convention.

Article XX.

1) La présente convention peut être étendue telle quelle, ou avec certaines modifications, à tout territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes auquel le présent article s'applique et qui perçoit des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la convention; une telle extension prendra effet à la date, avec les modifications et aux conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui pourront être spécifiées et convenues entre les Hautes Parties Contractantes dans des notes échangées à ces fins.

2) La cessation des effets de la présente convention conformément à l'article XXIII, en ce qui concerne la Belgique ou le Royaume-Uni, mettra fin, à moins qu'il n'en ait été autrement et expressément convenu par les deux Hautes Parties Contractantes, à l'application de la présente convention à tout territoire auquel celle-ci aura été étendue en vertu du présent article.

3) Les territoires auxquels s'applique le présent article sont :

a) en ce qui concerne Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions bri-

(i) residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX, or

(ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX

and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

Article XX.

1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention; any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

2) The termination in respect of Belgium or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

3) The territories to which this Article applies are —

a) in relation to Her Majesty the Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions bey-

(i) die verblijven in het Verenigd-Koninkrijk of in ieder Brits grondgebied waarop onderhavige overeenkomst zal uitgebreid worden overeenkomstig artikel XX,

(ii) of die deze hoedanigheid hebben om reden van hun banden met het Verenigd-Koninkrijk of met ieder Brits grondgebied waarop onderhavige overeenkomst zal uitgebreid worden krachtens artikel XX,

evenals alle rechtspersonen, verenigingen en andere entiteiten, opgericht overeenkomstig de wetgeving van kracht in ieder Brits grondgebied waarop de overeenkomst van toepassing is.

Artikel XX.

1) Deze overeenkomst zal als dusdanig of mits zekere wijzigingen kunnen uitgebreid worden, op ieder grondgebied van een der Hoge Contracterende Partijen waarop dit artikel van toepassing is en die belastingen int met in substantie een gelijkaardig karakter als deze die het voorwerp uitmaken van de overeenkomst; een dergelijke uitbreiding zal uitwerking hebben op de datum, met de wijzigingen en onder de voorwaarden (inbegrepen de voorwaarden betreffende het ophouden van de toepassing), die zullen kunnen bepaald en overeengekomen worden tussen de Hoge Contracterende Partijen in tot deze doeleinden uitgewisselde nota's.

2) Het ophouden van de uitwerking van deze overeenkomst overeenkomstig het artikel XXIII, wat België of het Verenigd-Koninkrijk betreft, zal een einde stellen, ten minste indien er niet anders en uitdrukkelijk werd overeengekomen door de twee Hoge Contracterende Partijen, aan de toepassing van deze overeenkomst op ieder grondgebied waarop deze zou uitgebreid zijn geworden krachtens dit artikel.

3) Zijn grondgebieden waarop dit artikel van toepassing is :

a) wat Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Dominions over Zee

tanniques au delà des Mers, tout territoire autre que le Royaume-Uni, dont le Royaume-Uni a la responsabilité des relations internationales ;

- b) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, tout territoire autre que la Belgique, dont la Belgique a la responsabilité des relations internationales.

Article XXI.

1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2) La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article XXII.

Lors de l'entrée en vigueur de la présente convention conformément à l'article XXI, les dispositions de cette convention s'appliqueront :

- a) Dans le Royaume-Uni :
- à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1951 ;
 - à la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1950 ; et
 - à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels, en ce qui concerne les bénéfices suivants :
- (i) bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant à partir du 1^{er} avril 1951 ;
 - (ii) bénéfices attribuables à la fraction de toute période comptable imposable en cours au 1^{er} avril 1951, qui s'étend après cette date ;
 - (iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu est ou serait, sans les dispositions de la présente convention,

and the Seas; any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible;

- b) in relation to His Majesty the King of the Belgians; any territory other than Belgium for whose international relations Belgium is responsible.

Article XXI.

1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2) The Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.

Article XXII.

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXI, the provisions of the Convention shall have effect —

- a) In the United Kingdom :
- as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1951 ;
 - as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1950 ; and
 - as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits : —
- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1951 ;
 - (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning

betreft, ieder grondgebied ander dan het Verenigd-Koninkrijk waarover het Verenigd-Koninkrijk de verantwoordelijkheid van de internationale betrekkingen heeft ;

- b) wat Zijne Majesteit de Koning der Belgen betreft, ieder grondgebied ander dan België, waarover België de verantwoordelijkheid van de internationale betrekkingen heeft.

Artikel XXI.

1) Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2) De overeenkomst zal in werking treden vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel XXII.

Bij het inwerkingtreden van dit verdrag overeenkomstig artikel XXI, zullen de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing zijn :

- a) In het Verenigd-Koninkrijk :
- op de inkomstenbelasting, voor ieder aanslagjaar dat aanvangt vanaf 6 April 1951 ;
 - op de bijbelasting, voor ieder aanslagjaar dat aanvangt vanaf 6 April 1950 en ;
 - op de belasting op de winsten en op de voorafname op de buitengewone winsten, wat de volgende winsten betreft :
- (i) winsten verwezenlijkt in de loop van iedere belastbare boekperiode die aanvangt vanaf 1 April 1951 ;
 - (ii) winsten toekenbaar aan het gedeelte van iedere belastbare boekperiode lopend op 1 April 1951, die zich uitstrekt na deze datum ;
 - (iii) winsten die niet verwezenlijkt of toekenbaar zijn zoals hierboven, waarop de inkomstenbelasting, zonder de bepalingen van deze overeenkomst, van toepassing is of

applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1951.

b) en Belgique :

(i) sans préjudice de l'application du littéra c) du paragraphe 4) de l'article V, à tout impôt dû à la source, même sous réserve de régularisation ultérieure, sur des revenus qui ont été ou seront attribués aux bénéficiaires à partir du 6 avril 1951 ;

(ii) à l'impôt dû sur tous autres revenus imposables à partir de l'exercice fiscal 1951.

Article XXIII.

La présente convention restera indéfiniment en vigueur ; mais chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année 1955, notifier par écrit à l'autre Haute Partie Contractante la résiliation de la Convention ; dans ce cas, la présente convention cessera de s'appliquer :

a) dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée ;

à la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée ; et

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée ;

on or after the 6th April, 1951 ;

b) In Belgium :

(i) subject to the provisions of sub-paragraph c) of paragraph 4) of Article V as respects all tax payable at source, even though subject to subsequent adjustment, on income which has arisen or will arise to the recipient on or after 6th April, 1951 ;

(ii) as respects tax on all other income liable to tax on or after the commencement of the fiscal year 1951.

Article XXIII.

The present Convention shall continue in force indefinitely but either High Contracting Party may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other High Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective : —

a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given ; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits : —

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

zou zijn voor ieder aanslagjaar dat aanvangt vanaf 6 April 1951 ;

b) in België :

(i) onverminderd de toepassing van littera c) van paragraaf 4) van artikel V, op iedere belasting verschuldigd bij de bron zelfs onder voorbehoud van latere regularisatie, op de inkomsten die werden of zullen toegekend worden aan de gerechtigden vanaf 6 April 1951 ;

(ii) op de belasting verschuldigd op alle andere inkomsten belastbaar vanaf het fiscaal dienstjaar 1951.

Artikel XXIII.

Deze overeenkomst zal onbegrensd van kracht blijven ; maar ieder der Hoge Contracterende Partijen zal, langs diplomatieke weg, tot 30 Juni inbegrepen van ieder burgerlijk jaar vanaf het jaar 1955, schriftelijk de opzegging van de Overeenkomst kunnen notificeren aan de andere Hoge Contracterende Partij ; in dit geval, zal deze overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

a) in het Verenigd-Koninkrijk :

op de inkomstenbelasting, voor ieder aanslagjaar dat aanvangt vanaf 6 April van het burgerlijk jaar onmiddellijk volgend op dat in de loop waarvan de opzegging zal genotificeerd zijn ;

op de bijbelasting, voor ieder aanslagjaar dat aanvangt vanaf 6 April van het burgerlijk jaar in de loop waarvan de opzegging zal genotificeerd zijn ; en

op de belasting op de winsten en op de voorafname op de buitengewone winsten wat de volgende winsten betreft :

(i) winsten verwezenlijkt in de loop van iedere belastbare boekperiode die aanvangt vanaf 1 April van het burgerlijk jaar onmiddellijk volgend op dat in de loop waarvan de opzegging zal genotificeerd zijn ;

(ii) bénéfices attribuables à la fraction de toute période comptable imposable en cours à cette date, qui s'étendra après cette date ;	(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;	(ii) winsten toekenbaar aan het gedeelte van iedere belastbare boekperiode lopend op deze datum, die zich na deze datum zal uitstrekken ;
(iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu sera applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivante ;	(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year ;	(iii) winsten die niet verwezenlijkt of toekenbaar zijn zoals hierboven, waarop de inkomstenbelasting zal van toepassing zijn voor ieder aanslagjaar dat aanvangt vanaf 6 April van het volgende burgerlijk jaar ;
a) en Belgique :	b) In Belgium :	b) in België :
(i) à l'impôt dû à la source à partir du 6 avril de l'année suivant la date à laquelle la résiliation aura été notifiée ;	(i) as respects tax payable at source falling due on or after the 6th April in the calendar year next following that in which notice is given ;	i) op de bij de bron verschuldigde belasting vanaf 6 April van het jaar volgend op de datum waarop de opzegging zal zijn genotificeerd ;
(ii) à tout autre impôt dû pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1 ^{er} janvier qui suit la date à laquelle la résiliation aura été notifiée.	(ii) as respects tax on all other income for any fiscal year beginning on or after the 1st January next following the date on which notice is given.	(ii) op iedere andere belasting verschuldigd voor elk fiscaal dienstjaar dat aanvangt vanaf 1 Januari volgend op de datum waarop de opzegging zal zijn genotificeerd.
En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.	In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.	Ter oorkonde waarvan de voorenbedoelde Gevolmachtigden deze overeenkomst ondertekend en er hun stempel op aangebracht hebben.
Fait en double exemplaire à Londres, le 27 mars 1953, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.	Done in duplicate at London, the 27th day of March, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.	Gegeven te Londen, in twee exemplaren in de Franse en Engelse talen, beide teksten authentiek zijnde, de 27 ^e Maart 1953.
<i>Pour le Royaume de Belgique :</i>	<i>For the Kingdom of Belgium :</i> Obert de THIEUSIES.	<i>Voor het Koninkrijk België :</i>
<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i>	<i>For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</i> Anthony EDEN.	<i>Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland :</i>

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 juillet 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Londres, le 27 mars 1953 », a donné le 13 juillet 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

J. VAUTHIER et L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

Le Greffier, — De Griffier,

(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 juillet 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e Juli 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ter voorkoming van dubbele belasting en van vermijding van belasting, in zake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen, de 27^e Maart 1953 », heeft de 13^e Juli 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

III. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

J. VAUTHIER en L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

Le Président, — De Voorzitter,

(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14^e Juli 1953.

De Griffier van de Raad van State,